



Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité



XVI Encuentro Internacional del GERES

“La comunicación especializada en el aula de español”

Organizado en Comillas (España)
por el Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad,
con el apoyo del Centro Internacional de Estudios Superiores del Español
de la Fundación Comillas (Universidad de Cantabria),
del 21 al 23 de junio de 2018.

Resúmenes de ponencias

Las propuestas seleccionadas por el Comité Científico del coloquio se han evaluado por pares a ciegas con base en los siguientes criterios: relación de la propuesta con el tema central del coloquio, interés científico del tema propuesto, claridad de la propuesta, originalidad de la contribución, metodología de investigación y adecuación de las palabras clave. Para más información sobre la metodología de valoración de comunicaciones utilizada por el GERES, consultar: <https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/évaluation-des-communications/>



• **Índice de comunicaciones (por orden alfabético)**

AIT SAADI, Zakia; CARMONA SANDOVAL, Alejandro	3
ALAEZ GALAN, Mónica.....	3
ARMENTA-LAMANT DÉU, Ana; GARCÍA ANTUÑA, María	4
ARUFFO ALONSO, Cristina; CUENCA MONTESINO, José M ^a ; ROMÁN, Drina	4
BALLESTERO DE CELIS, Carmen	5
BORRERO MONTALVO, Doris Linda	5
CATALÁ HALL, Alicia	6
CENTELLAS RODRIGO	6
COTO ORDÁS, Víctor	7
CORTÉS OSPINA, Angélica M ^a	7
CORUJO GONZÁLEZ, M ^a Elma.....	8
DA SILVA, Jane; DIAS, Eliana; GHEDIN, Leila; OLIVEIRA, Nathália	9
DA SILVA, Jane; DIAS, Eliana; GHEDIN, Leila; OLIVEIRA, Nathália	9
DE EGUIBURU HEVIA, María	10
DEL MORAL AGUILERA, Rafael	11
DEL RÍO ZAMUDIO, M ^a Sagrario.....	11
ESCARTÍN ARILLA, Ana.....	12
ESPINO ESTEBAN, Francisco.....	12
FASANO, María Magdalena	13
FERNÁNDEZ DEL VISO GARRIDO, María.....	13
FERNÁNDEZ GÓMIZ, Sara; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel	14
FILSINGER SENFTLEBEN, Gustavo	14
GANCEDO RUIZ, Marta.....	15
GARCÍA MARTÍNEZ, Isabel	16
GIL MARTÍNEZ, María Adelaida	16
GINER GONZÁLEZ, Celia	17
GÓMEZ DE COS, Montse.....	17
GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Cristina.....	17
GUTIÉRREZ FERNÁNDEZ, Carla; PÉREZ FERNÁNDEZ, Lucila María.....	18
DE HOYOS, José Carlos.....	18
IBEAS ENCINAS, Sofía.....	19
KHARITONOVA, María; KURCHENKO, Olena.....	20
LOZANO HERRERO, José Antonio.....	21
LUMIÈRE Emilie.....	21
LUQUE, Rocío	22
MARTÍ CONTRERAS, Jorge	23
MATEOS TEMPRANO, José.....	23
MATOS PEREIRA, Roberto.....	23
MOLINA SANGÜESA, Itziar.....	24
NAVARRO CIURANA, David	24
PATIN, Stéphane.....	25
PÉREZ CAÑIZARES, Pilar.....	26
PÉREZ FERNÁNDEZ, Lucila; GUTIÉRREZ MÁRQUEZ Calvo, Laura; ALONSO CAMPO, Araceli.....	26
PÉREZ GARCÍA, Rubén	27
PÉREZ GARCÍA, Rubén; GANCEDO RUIZ, Marta	28
PERSAUD, María Clementina	28
PUENTE ORTEGA, Paloma,	29
RAMOS, Carmen; SALAMANCA, Pilar	29
REYES ZEA, Gloria Isabel	30
RODRÍGUEZ-ESCUADERO, Inmaculada.....	30
ROMERO ALFARO, Elena; ZAYAS MARTÍNEZ, Francisco.....	31
SALAZAR REYES M ^a Elena	32
SALEH HUSSEIN, Hanan	32
SCHMIDT FOÓ, Carlos; DE LA VEGA LOUZADO, Iolanda Nieves	33
SCHNITZER, Johannes.....	33
SHALYUKHINA, Anna	34
TANO, Marcelo	34
TORRE, Ricardo.....	35
VALDECANTOS DELGADO, Ana Belén.....	35
VANDE CASTEELE, An; STANOJEVIC, Jovana	36
VÍLCHEZ, Alberto.....	37
VILLAR SARO, Ana	37
ZÚÑIGA GARRIDO, Laura.....	38



Ponentes: AIT SAADI, Zakia, Universidad Internacional de Valencia (VIU), katzakou@gmail.com; CARMONA SANDOVAL, Alejandro, Universidad Internacional de Valencia (VIU), acarmona@universidadviu.com.

Biodatas: Zakia AIT SAADI es doctora internacional en traducción e interpretación por la Universidad de Granada. Ha trabajado como profesora de ELE en la Universidad de Argel y en la gestión de proyectos de cooperación y desarrollo en la OTC, perteneciente a la AECID. Compagina su labor académica en la VIU con el trabajo en la internacionalización empresarial. Alejandro CARMONA SANDOVAL es doctor en traducción e interpretación y diplomado en ciencias empresariales por la Universidad de Granada. Actualmente coordinador del grado de Traducción de la VIU, ha trabajado varios años como consultor y ha colaborado con distintas universidades francesas y españolas para la enseñanza del español como lengua de especialidad.

Título: “El español de los negocios en Argelia: necesidades pedagógicas actuales y propuesta de ejercicios”

Palabras clave: necesidades pedagógicas, comunicación en la empresa, español de los negocios

Resumen: Los recientes datos económicos publicados por los gobiernos español y argelino señalan dos aspectos importantes: 1) una diversificación paulatina de la estructura económica de Argelia que favorece el sector de la construcción; 2) la colaboración de las empresas españolas para el desarrollo socioeconómico de Argelia. Este contexto empresarial internacional genera *acciones* complejas que proponemos “simular” y “concebir” (PUREN, 2004) en clase de ELE para que los alumnos puedan, *a posteriori*, progresar de manera autónoma. Por la cultura mediterránea que nos envuelve, gran parte de los acuerdos se consolidan en las cenas empresariales. Son eventos en los que confluyen discursos complejos semánticamente, propios del ámbito de la gastronomía, del comercio, de la gestión de proyectos y de la cultura en general. Formar al alumnado para poder desenvolverse como traductores/intérpretes en este contexto nos parece fundamental para su desarrollo profesional. Por lo tanto, dos son los objetivos de este trabajo: aportar elementos prácticos para favorecer la creación de ejercicios capaces de simular y concebir este tipo de situaciones comunicativas complejas e incidir positivamente en la socialización del alumnado, identificándose como futuro “experto en comunicación y mediación cultural”.

Ponente: ALAEZ GALAN, Mónica, Département Information Communication - IUT Paul Sabatier Toulouse III, monica.alaez-galan@iut-tlse3.fr

Biodata: Enseignante d'espagnol au département Information Communication de l'IUT Paul Sabatier de Toulouse III depuis 2004, je suis actuellement doctorante en 3ème année au laboratoire LAIRDIL (Laboratoire Inter-universitaire de Didactique des Langues).

Título: “FABLANG, la FABrique de la LANGue: le débat formatif, une perspective émergente sur l’oral en classe de langue”

Palabras clave: genre discursif, ingénierie de la formation, expression orale, émergence, insertion professionnelle

Resumen: La thématique s’inscrit dans la volonté d’un renouveau éducatif : l’importance de la bonne maîtrise de l’expression orale en langues vivantes 2, en milieu universitaire, et en secteur LANSAD. Elle s’intègre dans une perspective d’ingénierie de la formation: conception, expérimentation et évaluation d’un dispositif expérimental : le FABLANG, FABrique de la LANGue. C’est dans ce cadre que, parmi les activités développées, sera expérimenté le débat formatif (DF). En adoptant une démarche ergonomique (Raby,2009), l’expérimentation s’appuie sur une posture épistémologique émergentiste (O’Grady,1997; Hilton, 2017), non déterministe. L’évaluation ne porte pas prioritairement sur la correction de la langue mais sur la capacité des étudiants à influencer sur leur auditoire, à faire valoir leurs idées, à agir en langue étrangère.



Ponentes: ARMENTA-LAMANT DÉU, Ana, Universidad de Pau y de los Países del Adour, armentalamant@aliceadsl.fr. GARCÍA ANTUÑA, María, CIESE Fundación Comillas, garciam@fundacioncomillas.es

Biodatos: Ana ARMENTA-LAMANT es profesora de lengua, literatura y civilización española y latinoamericana en la Universidad de Pau y de los Países del Adour (UPPA) en los campus de Pau y de Bayona. Realizó su doctorado en la Sorbona (París IV) dirigida por el profesor hispanista francés D. Jean-René Aymes. Especializada en la historia de las ideas educativas y su puesta en marcha en el terreno ha continuado sus investigaciones en ese campo ahondándolo con estudios sobre didáctica. Ha publicado diversos artículos sobre ambos campos en francés y español. Es miembro activo de varias asociaciones con las que ha colaborado y publicado varios artículos en los Congresos de la SHF, SIEFAR, GERES, APLV, SEDHE. Es también traductora e intérprete. María GARCÍA ANTUÑA es licenciada en Lingüística con premio extraordinario y doctora en Lingüística con la calificación de sobresaliente cum laude por unanimidad con mención de “doctorado europeo” y premio extraordinario de doctorado en Artes y Humanidades. En la actualidad, es secretaria general del centro académico CIESE-Comillas. En su formación académica destacan los títulos de Licenciatura en Filología Alemana (Universidad de Sevilla), Licenciatura en Lingüística (Universidad de Cádiz), Máster Universitario en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana (Universidad de Sevilla), Máster en Lingüística Forense (Universitat Pompeu Fabra) y Máster en Ciencias Policiales (Universidad de Alcalá). Ha realizado diversas estancias en universidades internacionales participando en numerosos cursos, reuniones científicas y seminarios de perfeccionamiento en distintos centros.

Título: “La intergeneración: ¿obstáculo para la comunicación o fuente de riqueza?”

Palabras clave: intergeneración, comunicación, cultura, sociedad.

Resumen: Las lenguas no son ni socialmente ni geográficamente homogéneas y aunque haya un modelo de lengua académico, la diversidad lingüística dentro de un mismo idioma es la resultante de los complejos procesos socio-históricos de contacto entre lenguas y trasplante lingüístico. Seguir la enseñanza de una lengua a partir de un modelo estándar, ignorando la diversidad lingüística, va en contra de la perspectiva de formación lingüística completa. También lo es obviar el factor intercultural puesto que el conocimiento de las diferentes culturas y modelos de sociedad son indispensables para poder comunicar correctamente. No obstante, existe otro factor, menos conocido y no por ello menos importante, que dificulta la comunicación: el factor intergeneracional, es decir, las interacciones o los intercambios, positivos o negativos, que pueden realizarse entre individuos de generaciones diferentes. El objetivo de este estudio es determinar y analizar las características de las diferentes generaciones que cohabitan hoy en día, basándose en las características culturales y los modos de vida, más allá de las diferencias socioeconómicas y políticas, con el fin de que las diferentes generaciones puedan concienciarse con las diferencias y aprendan a convivir con ellas y a comprenderlas. Este trabajo pretende con ello facilitar que cualquier trabajador o estudiante de otra lengua pueda tener en cuenta en primer lugar la diversidad generacional de su propio país a la hora de comunicar para interesarse posteriormente por la del país en cuya lengua desea comunicar. Para ello, partiremos de los estudios generacionales ya realizados en cada uno de los dos países estudiados, Francia y España, aportando una nueva perspectiva al comparar las diferencias existentes entre las generaciones de ambos países, para observar los puntos convergentes y divergentes de cada uno de ellos.

Ponentes: ARUFFO ALONSO, Cristina, Institut d'Administration des Entreprises (IAE). Université de Poitiers (Francia), cristina.aruffo.alonso@univ-poitiers.fr. CUENCA MONTESINO, José M^a, Institut d'Administration des Entreprises (IAE). Université de Poitiers (Francia), jose.maria.cuenca.montesino@univ-poitiers.fr. ROMÁN, Drina, Institut d'Administration des Entreprises (IAE). Université de Poitiers (Francia), drina.roman@univ-poitiers.fr

Biodatos: Cristina ARUFFO ALONSO es doctor rer. nat. por la *Freie Universität Berlin* (Alemania), máster en neurociencias y licenciada en Ciencias Biológicas por la Universidad Nacional Autónoma de México - UNAM (México). En la actualidad es profesora de inglés y de español en la *Université de Poitiers* (Francia), y se ha especializado en los aspectos pedagógicos del aprendizaje de idiomas (inglés y español) para no especialistas. José María CUENCA MONTESINO es doctor en lenguas románicas (español) por la *Université Paris Nanterre* (Francia); especialista en didáctica de EFE en el ámbito de la empresa y los negocios por la Fundación Universidad de La Rioja (España); máster MEELE por la Universidad Antonio de Nebrija (España), y licenciado en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (España). En la actualidad es profesor de español en la *Université de Poitiers* (Francia) y se ha especializado en la

didáctica del español de los negocios. Drina ROMÁN es máster en Ingeniería de Medios para la Educación por la *Université de Poitiers* (Francia) y licenciada en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas por la Universidad Mayor de San Simón (Bolivia). En la actualidad es profesora de español en la *Université de Poitiers* (Francia), y se ha especializado en los aspectos lingüísticos y en la didáctica del español de los negocios.

Título: “El marketing al servicio del análisis de necesidades en español para fines profesionales: propuesta de un *Lean Canvas* pedagógico”

Palabras clave: *Lean Canvas*; mapa de la empatía; análisis de necesidades; programación; EUP

Resumen: La programación de un curso de español para uso profesional (EUP) es una tarea ardua y compleja realizada por el enseñante de lenguas que rara vez es fruto de una construcción colaborativa del equipo docente. Dicha tarea es un proceso de reflexión docente en el que el aprendiente es inexorablemente cocreador, pues este le confía al enseñante sus necesidades formativas. El docente tiene el deber de tomarlas en cuenta y de saber calibrarlas junto con otras necesidades discentes periféricas (e.g., programáticas, tecnológicas, institucionales, orgánicas, etc.) para, con ello, darle sentido al proceso mismo de enseñanza-aprendizaje. En el ámbito de la enseñanza de lenguas para uso profesional es indispensable contar con un modelo que permita identificar las necesidades significativas del aprendiente (y/o de los aprendientes del grupo meta). Así pues, tomando como marco teórico la metodología propuesta por Alexander OSTERWALDER (*Bussines Canvas model*), la metodología del *Design Thinking* así como el modelo estratégico propuesto por Ash MAURYA (*Lean Canvas*), el equipo de profesores de español de los negocios (ENE) del *Institut d'Administration des Entreprises* (IAE) de la *Université de Poitiers* (Francia) ha adaptado y concebido un modelo teórico que permite llevar a cabo el análisis de necesidades discentes en el contexto de lenguas para uso profesional, al cual han denominado *Lean Canvas pedagógico*.

Ponente: BALLESTERO DE CELIS, Carmen, Université de la Sorbonne Nouvelle, carmen.ballestero@gmail.com

Biodata: Licenciada en filología hispánica y francesa por la Universidad de Salamanca, en esta misma universidad realizó el Máster universitario «La enseñanza del español como lengua extranjera» y trabajó durante varios años. Actualmente es *Maître de conférences* en la Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, donde da clase de sintaxis, didáctica del español y traducción. Sus investigaciones se centran esencialmente en la sintaxis del español, en particular las construcciones concesivas, y en la categoría modo.

Título: “La concesión en los manuales de EFP: de la teoría a la práctica en el aula”.

Palabras clave: Concesión, sintaxis, pragmática, didáctica.

Resumen: El objetivo de la presente comunicación es analizar las explicaciones que diferentes materiales didácticos de EFP hacen de la concesión, así como de las diferentes prácticas y actividades que se plantean para su ejercitación. La concesión es más que una relación lógica vinculada a determinadas estructuras sintácticas, constituye una estrategia argumentativa a la que se recurre con frecuencia en la comunicación especializada en español y que no encuentra siempre en la clase de español una explicación y una ejercitación adaptadas, pues se olvida esta dimensión interaccional. La perspectiva pragmática se revela pues indispensable para dar cuenta de los diferentes matices y usos que en la comunicación especializada se hace de estas estructuras.

Ponente: BORRERO MONTALVO, Doris Linda, Universidad de Salamanca, dorisbm@usal.es

Biodata: Concluyó sus estudios doctorales en la Universidad de Salamanca en España con calificación *Cum Laude* en el 2016. Realizó un Máster en Lexicografía Hispánica en la Escuela de Lexicografía de la Real Academia Española en Madrid y en lingüística en la Universidad de Puerto Rico. Ha cursado cursos graduados en la Universidad Heinrich Heine de Dusseldorf en Alemania, la Universidad de Copenhague en Dinamarca y la Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin en Polonia. Su experiencia investigativa consta de proyectos con la Real Academia Española y la Academia Puertorriqueña de la Lengua así como la Universidad de Bamberg en Alemania. También ha enseñado español como lengua extranjera en The Chinese University of Hong Kong.

Título: “Enseñanza del español en Hong Kong y las políticas lingüísticas de China”

Palabras clave: políticas lingüísticas, procesos de adquisición y bilingüismo

Resumen: En esta investigación se analiza cómo las diferentes políticas lingüísticas han interferido en el proceso de adquisición del español en Hong Kong. Nuestro estudio se fundamenta en la política lingüística oficial de Hong Kong como parte territorial y política de China desde el 1997. Consideramos también nuestra experiencia pedagógica enseñando español en The Chinese University of Hong Kong como una cuarta lengua extranjera tanto a nativos del mandarín como del cantonés. Además de la política otros aspectos sociolingüísticos en conjunto a la identidad cultural han tenido un rol importante en las lingüísticas políticas implementadas en Hong Kong. Cabe destacar que aunque existen políticas lingüísticas para las 51 minorías étnicas en China no se opera de la misma forma en Hong Kong dado su estatus semiautónomo como Región Administrativa Especial (*Special Administrative Region, SAR*). Inmediatamente después de 1997 la política lingüística de Hong Kong incluyó el mandarín como una materia lingüística escolar, pero no como medio de enseñanza, según se utiliza en China (Bolton, 2011). La población de Hong Kong fue inducida a convertirse en trilingüe (mandarín, cantonés e inglés) en lugar de bilingüe como habían sido durante siglos. Por otro lado, en China el mandarín ha sido el medio de instrucción desde el otoño de 1956 (Liu 2010 CAL). Con excepción de las minorías, todas las escuelas elementales y secundarias tienen que incluir el mandarín como medio de instrucción y materia del currículo. Por tal razón los nativos chinos son esencialmente monolingües aunque actualmente hay un gran auge por el aprendizaje del inglés especialmente entre las generaciones más jóvenes. En comparación los nativos de Hong Kong han estado familiarizados con el aprendizaje del inglés desde hace un siglo. Concluimos, a partir de la teoría sobre plasticidad cerebral, que la diferencia en los procesos cognitivos y los procesos de aprendizajes para aprender idiomas, específicamente español, es el resultado de estas políticas lingüísticas.

Ponente: CATALÁ HALL, Alicia, Universidad de Barcelona, alcatala@ub.edu

Biodata: Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia. Tras la licenciatura, orienta su profesión hacia la enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos. Sus quince años de experiencia como profesora de EFE en el campo de los negocios la empujan a realizar en el 2010 el *Máster de experto de español como lengua extranjera en ámbitos profesionales* en la Universidad de Barcelona, donde al finalizar se le otorga el Premio Extraordinario de Máster. En el 2017 presenta su tesis doctoral con éxito convirtiéndose en Doctora en Filología Hispánica. En la actualidad, trabaja como profesora asociada del departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Barcelona.

Título: “El análisis y evaluación de manuales de ENE”.

Palabras clave: Español de los negocios, Análisis de manuales de español, Concepción de material didáctico, Análisis de necesidades.

Resumen: Análisis y revisión, a través de unas fichas, de veinticuatro manuales de ENE (de las editoriales: Difusión, Edelsa, Edinumen y SGEL) y los resultados obtenidos de dos encuestas. Por un lado, una encuesta realizada a un grupo de profesores de EFE y, por otro, una encuesta realizada a un grupo de estudiantes de ENE. El objetivo es presentar las ventajas y desventajas de los manuales editados. De este modo, si el docente decide hacer uso de algún manual o manuales (*opción mixta*, Aguirre 2009) el profesor será consciente de cómo hacerlo teniendo en cuenta las necesidades de su alumnado.

Ponente: CENTELLAS RODRIGO, Aurora, UDIMA (Universidad a Distancia de Madrid), aurora.centellas@udima.es

Biodata: Licenciada en Filología Hispánica. Directora del Instituto de Idiomas de UDIMA así como Coordinadora del Máster ELE. Es profesora, formadora y creadora de materiales analógicos y digitales. Tiene una dilatada experiencia en dirección, creación y coordinación de proyectos académicos en relación con la enseñanza y aprendizaje de lenguas, y forma parte del subgrupo de trabajo de Política Lingüística CRUE-IC. Como creadora digital destaca su trabajo en la plataforma Internacional IVERSITY *Spanish for beginners* A1.1.

Título: “Incorporación de las nuevas tecnologías en el aula EFE. Actividades de aprendizaje EFE a través de las TIC”

Palabras clave: Competencia digital, constructivismo, herramientas digitales, actividad digital, lenguaje de especialidad.

Resumen: La presente ponencia propone la incorporación de las TIC en el aula EFE con el fin último de reflexionar, por un lado, sobre cómo favorece su práctica el cambio metodológico -como estrategia didáctica- y, por otro, analizar las posibilidades que ofrecen como herramienta ya que potencian el desarrollo de las distintas competencias lingüísticas, comunicativas y culturales, es decir, las competencias relacionadas con la adquisición y comprensión de la información, la comunicación e interacción social, y la expresión y difusión de información. Las actividades que se llevaron al aula contenían un planteamiento didáctico y planificado del proceso de enseñanza- aprendizaje en la clase de español con fines específicos centrándose en establecer las condiciones adecuadas para que los estudiantes adquieran y desarrollen capacidades, habilidades y técnicas de comunicación en un contexto determinado desde sus necesidades específicas y a través de las TIC. Para la planificación y diseño de las actividades TIC se valoraron los beneficios que aportaba la tecnología al proceso de aprendizaje, se identificaron los descriptores de la competencia digital que se activaba y se evaluaron los resultados que llevaron a la introducción de mejoras y/o valorar la actividad digital en términos de eficacia, fomento de la autonomía, aumento de input, rentabilidad etc. La aventura de diseñar el aprendizaje de la lengua, en este caso del Español con Fines Específicos, mediante las TIC nos lleva a explorar nuevos modelos *e-learning*, aprovechando el asombro como estímulo, abriendo nuevas vías para la investigación que tienen que ver con la necesidad de crear un nuevo currículo capaz de generar cambio metodológico

Ponente: COTO ORDÁS, Víctor, CIESE-Comillas/Universidad de Oviedo, cotov@fundacioncomillas.es,
Biodata: Doctor en Filología Española por la Universidad de Oviedo, imparte docencia en el Grado en Estudios Hispánicos del Centro del Centro Internacional de Estudios Superiores del Español, labor que compatibiliza con su trabajo como Profesor Asociado en el Área de Filología Inglesa de la Universidad de Oviedo. Es miembro de un grupo de investigación en el ámbito del aprendizaje de lenguas extranjeras (ALCE) y ha participado en numerosos proyectos de investigación.
Título: “De la predilección por el sufijo -azo en el lenguaje periodístico, de la publicidad y en las redes sociales: lexicogénesis, productividad y expresividad”
Palabras clave: Morfología, Lexicología, Competencia Léxica, Español Lengua Extranjera
Resumen: Aparte de reflexionar acerca de la enorme productividad y expresividad del sufijo -azo y acerca de su utilización en el lenguaje periodístico y las redes sociales, abordaremos algunos aspectos relativos al tratamiento de la morfología derivativa en el aula de Español como Lengua Extranjera y en los documentos de referencia –y repertorios– de E/LE. Entre los objetivos que nos hemos propuesto destacan: la elaboración de un corpus de ejemplos representativo de los diferentes valores de este afijo en el que se prestará una especial atención a su presencia en el lenguaje periodístico (portadas, titulares, crónicas...), el mundo de la publicidad y las redes sociales; la caracterización de todos los significados asociados a este sufijo y la formulación de una propuesta para que se trabajen aspectos lexicogenéticos en el aula de Español como Lengua Extranjera.

Ponente: CORTÉS OSPINA, Angélica M^a, Universidad Jean Moulin Lyon 3, angelica-maria.cortes-ospina@univ-lyon3.fr
Biodata: Estudiante de Doctorado en Ciencias del Lenguaje. Actualmente ATER de español en la Universidad de Lyon 3. Experiencia en enseñanza en ELE en Trinidad y Tobago, Argentina y Francia con estudiantes especialistas y no especialistas de filiales comerciales y científicas. En cuanto a la investigación en ELE, sus focos de interés incluyen los géneros discursivos, la pragmalingüística, el lenguaje jurídico, los marcadores discursivos y los procesos de escritura en lengua extranjera.
Título: “En Maipo el vino es devoción. videos corporativos, caracterización del género y propuesta de didactización”
Palabras clave: Comunicación en la empresa, género discursivo, marketing digital, situación profesional simulada
Resumen: Las compañías y las marcas buscan crear grandes vínculos con sus clientes a través de contenidos visuales que sean capaces de impactar, emocionar y seducir. De este modo, el video corporativo es una estrategia importante del marketing digital, es la “tarjeta de presentación” moderna de cualquier empresa. En esta comunicación compartiremos una secuencia didáctica de perspectiva accional



realizada con estudiantes de filiales comerciales. Su tarea final será producir un reportaje corto que capte el interés del espectador y ofrezca una información veraz y creíble para resaltar estratégicamente la actividad comercial, la misión, los objetivos, los valores, los productos y/o servicios de una empresa. El vídeo corporativo será considerado como un producto auténtico de la interacción verbal, cuya relación con el contexto cultural y social en el que se gesta está mediada por la manera en que se emplea el lenguaje. De este modo, esta herramienta del marketing digital será considerada como género discursivo (género publicitario) en la medida que es una actividad orientada hacia un determinado propósito y formada por fases en las que los hablantes intervienen en tanto que miembros pertenecientes a una cultura (Eggin, 2002). Su análisis funcional permitirá, primero, apreciar que el orden de los elementos es significativo y, segundo, identificar los elementos recursivos, es decir, los que tienen la capacidad de aparecer repetitivamente. Así pues, este es un ejemplo de los aportes del análisis lingüístico a la didáctica de una lengua de especialidad. Se mostrará cómo el análisis del contenido de diversos vídeos empresariales, con especial énfasis en sus estructuras léxico-gramaticales y textual (la forma y sus fases), ofrece una herramienta más para que los estudiantes lleven a cabo un rol y un proyecto en una situación profesional simulada.

Ponente: CORUJO GONZÁLEZ, M^a Elma, Izmir Ekonomi Üniversitesi (Turquía), elma.corujo@izmir ekonomi.edu.tr

Biodata: Graduada en Dirección y Administración de Empresas (Universidad de Cantabria). Máster en Dirección de Marketing (Universidad de Cantabria), Máster en ELE (Fundación Comillas). Postgrado en Dirección y Negociación de Destinos Turísticos. Postgrado en Emprendimiento. Examinadora acreditada de DELE B1-B2. Ha trabajado en Italia, en el área de los negocios durante 10 años y también como profesora de español. En la actualidad realiza el doctorado en la universidad de Alcalá de Henares en el programa de Estudios Lingüísticos Literarios y Teatrales. Trabaja en la Universidad de Economía de Esmirna (Turquía) como profesora en el área de español en el departamento de segundas lenguas.

Título: “Consideraciones previas del análisis de necesidades para un curso de negociación internacional para el alumnado universitario”.

Palabras clave: Español para fines específicos, didáctica de la lengua, análisis de necesidades, Español de los negocios, competencia cultural.

Resumen: «Las habilidades en comunicación intercultural pueden contribuir al éxito de las negociaciones de cuyos resultados dependen las soluciones (...)» (Hofstede 1991: 209). La negociación consiste en superar un reto. Para ello el ser humano está obligado a crear una espiral de aprendizaje basada en el éxito-fallo. Es a través de este proceso de generación dinámico de conocimiento, del que las personas son capaces de aprender y ser competitivas. Existen una gran variedad de cursos de negociación internacional, pero a la vez existe la ausencia de una verdadera interculturalidad en dichos cursos además de ciertas competencias. Una parte fundamental de la que carecen la mayor parte de los cursos de negociación consiste en la gestión de las emociones. Existe un desconocimiento general de estrategias para enfrentarse en general a la negociación en el sentido amplio del término. La Comisión Europea definió en el 2012 ocho competencias clave que representan una combinación de conocimientos, destrezas y actitudes que se consideran, entre otras cosas, necesarias para la realización y el desarrollo personal; entre ellas destacamos para la realización de este curso la competencia social y la competencia digital, concretamente en marketing digital. Este curso de negociación busca conseguir un enfoque estratégico e integral. Se pretende seguir un plan de acción que sirva como catalizador para la negociación integradas con el marketing digital. Nuestras vidas se ven afectadas por el sistema de marketing, estamos rodeado de estímulos de marketing en forma de anuncios, productos etc. que compiten por nuestra atención e influyen en nosotros para cualquier actividad, ya sea comprar, hacer vela, o incluso aprender una lengua. Para articular nuestro programa en base a las necesidades de sus destinatarios utilizaremos el prisma del marketing a través del cual consideraremos a nuestro alumno de EFE desde las bases del comportamiento del consumidor, como consumidor de un producto, un curso de negociación internacional. Los cursos de lenguas extranjera académica o profesional y sobre todo de lengua para fines específicos exigen estudios detallados de necesidades y entender nuestro alumno hace que un estudio inicial sea una exigencia. Nuestro objetivo, por tanto, en la presente comunicación será realizar las consideraciones previas del análisis de necesidades en EFE para un curso de negociación internacional para el alumnado universitario.



Ponentes: DA SILVA AMORIM, Jane, enajamorim@gmail.com . DIAS LAURIDO, Eliana, Instituto Federal de Roraima, Brasil, eliana.laurido@gmail.com. GHEDIN MÁRCIA, Leila, Instituto Federal de Roraima, Brasil, leilaghedin@ifrr.edu.br . OLIVEIRA DA SILVA MENEZES, Nathália, del Instituto Federal de Roraima, Brasil, nathalia.oliveira@gmail.com

Biodatas: Jane DA SILVA AMORIM es máster en la enseñanza de español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija – Madrid/ES. Especialista en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera, área en ha publicado artículos. Es graduada en Letras Español y sus literaturas, Inglés y sus Literatura por la Universidad Federal de Roraima- Brasil. En el área de la Sociolingüística ha publicado por la Editora Publica *El portugués practicado por comerciantes* brasileños en área fronteriza – Brasil y Venezuela: una lengua en situación de contacto. Eliana DIAS LAURIDO es licenciada en Letras por la Universidad Federal de Roraima. Magister en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija- Madrid. Actualmente es profesora el Instituto Federal de Roraima. Actúa en la enseñanza tecnológica, técnica y en el curso de formación de profesores: Letras Español y Literatura Hispánica. Posee experiencia en metodología de enseñanza, español con fines específicos. Leila GHEDIN MÁRCIA es profesora del Instituto Federal de Roraima, Brasil. Doctoranda en Educación de Ciencia y Matemática en la Red de Educación en Ciencia y Matemática (REAMEC) y máster en Educación de Ciencias, graduada de la Universidad Estatal de Amazonas, Brasil. Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES es licenciada en Letras Español y Literatura Hispánica por el Instituto Federal de Roraima-IFRR. Magister en Letras por la Universidad Federal de Roraima- UFRR. Actualmente es profesora en el Instituto Federal de Roraima- IFRR. Actúa en la enseñanza tecnológica, técnica y en el curso de formación de profesores: Letras Español y Literatura Hispánica. Posee experiencia en la enseñanza y aprendizaje de español/LE, español con fines específicos.

Título: “La interacción comunicativa de los refugiados venezolanos aprendices del Portugués Lengua Extranjera en Brasil: el uso del portugués para el trabajo”.

Palabras clave: Interacción Comunicativa. Portugués LE. Portugués. Interlingua. Refugiados.

Resumen: Actualmente, el estado de Roraima recibe diariamente miles de migrantes y refugiados oriundos del país vecino – Venezuela, los cuales cruzan la frontera para huir de la crisis política, económica y humanitaria en su país. Varias instituciones y entidades locales de distintos seguimientos están haciendo el posible para que sus necesidades de emergencias tales como: alimentación, alojamientos, educación y empleo sean satisfechas. Entre estas instituciones encontramos las redes de enseñanza federal, estatal y municipal. Estas instituciones, a través de cursos de extensión promueven el desarrollo de la competencia lingüística del portugués como lengua Extranjera (PLE) para que los migrantes/refugiados logren ser aceptos en el mercado de trabajo local y nacional. En este sentido, la presente investigación tiene como objetivo principal describir y analizar las realizaciones orales y producciones escritas proporcionadas por un grupo de venezolanos aprendices de Portugués LE para el trabajo, en los cursos de extensión del Instituto Federal de Roraima (IFRR). Para tanto se ha utilizado un abordaje eminentemente cualitativo de cuño exploratorio en que se ha utilizado el análisis de contenido según la línea francesa tal como enfoca Laurence Bardin (1999-2011). También se utilizó los principios de la Investigación - Acción conforme dictan Michel Thiollent (2005) y James McKernan (1999) que los actores implicados en el proceso de aprendizaje trabajan unidos con los investigadores para elucidar la realidad en que están inseridos. De los resultados preliminares hemos percibido que los aprendices utilizan el portugués como una estrategia intra e inter lingüística en el proceso de aprendizaje del portugués.

Ponentes: DA SILVA AMORIM, Jane, enajamorim@gmail.com. DIAS LAURIDO, Eliana, Instituto Federal de Roraima, Brasil, eliana.laurido@gmail.com . GHEDIN MÁRCIA, Leila, Instituto Federal de Roraima, Brasil, leilaghedin@ifrr.edu.br . OLIVEIRA DA SILVA MENEZES, Nathália, del Instituto Federal de Roraima, Brasil, nathalia.oliveira@gmail.com

Biodata: Jane DA SILVA AMORIM es máster en la enseñanza de español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija – Madrid/ES. Especialista en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera, área en ha publicado artículos. Es graduada en Letras Español y sus literaturas, Inglés y sus Literatura por la Universidad Federal de Roraima- Brasil. En el área de la Sociolingüística ha publicado por la Editora Publica *El portugués practicado por comerciantes* brasileños en área fronteriza – Brasil y Venezuela: una lengua en situación de contacto. Eliana DIAS LAURIDO es licenciada en Letras por la Universidad Federal de Roraima. Magister en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija- Madrid. Actualmente es profesora el Instituto Federal de Roraima. Actúa en la enseñanza tecnológica, técnica y en el curso de formación de profesores: Letras Español y Literatura

Hispanica. Posee experiencia en metodología de enseñanza, español con fines específicos. Leila GHEDIN MÁRCIA es profesora del Instituto Federal de Roraima, Brasil. Doctoranda en Educación de Ciencia y Matemática en la Red de Educación en Ciencia y Matemática (REAMEC) y máster en Educación de Ciencias, graduada de la Universidad Estatal de Amazonas, Brasil. Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES es licenciada en Letras Español y Literatura Hispánica por el Instituto Federal de Roraima-IFRR. Magister en Letras por la Universidad Federal de Roraima- UFRR. Actualmente es profesora en el Instituto Federal de Roraima- IFRR. Actúa en la enseñanza tecnológica, técnica y en el curso de formación de profesores: Letras Español y Literatura Hispánica. Posee experiencia en la enseñanza y aprendizaje de español/LE, español con fines específicos.

Título: “La utilización de ambientes no formales de aprendizaje en la enseñanza de español con fines profesionales: una propuesta en el Curso Superior de Gestión de Turismo”.

Palabras clave: Español del turismo. Español lengua extranjera. Análisis de necesidades.

Resumen: La utilización de ambientes no formales de aprendizaje contribuye para la construcción de un aprendizaje auténtico y contextualizado puesto que los aprendientes tienen la oportunidad de vivenciar, observar, comparar y problematizar situaciones en un contexto real. De esta manera, el objetivo de la referida propuesta es reflexionar sobre el aprendizaje de español con fines profesionales en ambientes no formales de aprendizaje. Para tanto, se presenta una experiencia realizada con estudiantes del Curso de Gestión en Turismo del Instituto Federal de Roraima (IFRR) en Brasil que participaron el año 2017 de una práctica innovadora en un Proyecto Interdisciplinario intitulado: “Visita a la Comunidad Indígena Raposa Serra do Sol – una experiencia de enseñanza-aprendizaje de Español con fines profesionales en ambiente no formal de aprendizaje”, en la que fueron reunidos los conocimientos lingüísticos de lengua española y los del área de Gestión en Turismo adquiridos durante las clases formales. En este texto buscamos reflexionar al respecto de esta experiencia docente a partir de una visita técnica que tuvo el objetivo de vivenciar una actividad cultural: “La Fiesta de la olla de barro. Para fundamentar teóricamente esta investigación se utilizó autores como Liceras (1992), Kleiman (2001), Almeida Filho (2014), Ríos (1998) y Bedín (2017) que tratan sobre la enseñanza del español y español con fines específicos. Bajo los resultados de las tareas finales presentadas por los estudiantes, y las discusiones a partir de informes de experiencias de la asignatura, fueron hechas algunas reflexiones sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje en estos ambientes, las cuales nos hicieron percibir que si entrelazamos estos espacios en nuestras clases, los contenidos lingüísticos del español y los vuelcos al turismo se potencializarán y de hecho favorecerán el aprendizaje del español con fines profesionales, puesto que amplían las formas de enseñar y de aprender.

Ponente: DE EGUIBURU HEVIA, María, Universidad Alfonso X, Universidad de Alcalá de Henares.

Biodata: Licenciada en Filología Hispánica en la Universidad de Oviedo, posteriormente realizó su Máster de Formación de Profesores de Español en la Universidad de Alcalá, donde actualmente forma parte del grupo investigador GIELEN y desarrolla su tesis doctoral. Además, imparte clases de Comunicación y Español Lengua Extranjera en la Universidad Alfonso X El Sabio.

Título: “14,1 millones de personas diagnosticadas cada año tratan de luchar contra ella, hagámoslo posible”

Palabras clave: lingüística de corpus, español de la medicina, plurilingüismo.

Resumen: El español toma cada vez más importancia en el mundo, así lo enuncia Caffarel (2017), cuando dice que las lenguas china e inglesa están sufriendo una disminución de la población y, por tanto, del número de hablantes; al contrario de lo que sucede con el hindi o el español. Sin embargo, el volumen de publicaciones científicas en lengua española es aún muy pequeño. En EE.UU, por ejemplo, donde la población de habla hispana no deja de aumentar, se pueden observar las dificultades con las que se encuentran los profesionales de la salud al querer comunicarse con sus pacientes; en gran medida provocadas al haber adquirido el español como lengua extranjera o segunda lengua, tal y como refleja Moreno Fernández (2017). De ahí que, con el objetivo de atender a estas necesidades, se haya procedido a la creación de un corpus de textos de divulgación limitado al área de la oncología para conocer cuáles son los términos más frecuentemente utilizados en folletos o en formato electrónico para los pacientes o sus familiares. La metodología usada para la creación de dicho corpus se ha realizado mediante el programa LYNEAL del profesor Hiroto Ueda. Con el repertorio seleccionado, se pretende la creación de secuencias didácticas en las que el alumno pondrá en práctica la conciencia lingüística (aspecto poco tratado en España, pero que sí tiene gran importancia en las investigaciones realizadas desde América) como metodología de reflexión y aprendizaje de una lengua; facilitando la adquisición de la terminología médica en un mundo claramente plurilingüe.



Ponente: DEL MORAL AGUILERA, Rafael, Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE), rdelmoralaguilera@gmail.com

Biodata: sociolingüista y lexicógrafo español, cuyas investigaciones se centran en la diversidad lingüística del mundo y su distribución y valoración social, especialmente las del ámbito hispánico, y en la clasificación en diccionario ideológico del léxico de la lengua española. En la actualidad es el presidente de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)

Título: “El campo semántico como supraunidad léxica. Un ejemplo con la glotonimia románica”

Palabras clave: Enseñanza de español, EFE, lexicografía, diccionario, campos semánticos

Resumen: La colocación de palabras y expresiones en campos de significado ha inspirado a una docena de lexicólogos de media docena de lenguas que han compuesto sus propios diccionarios y los han llamado *onomasticón*, *tesoro*, *ideas afines*, *ideológico*, *analógico*, *temático* o *conceptual*. El iniciador de la corriente moderna fue el inglés Peter Roget, autor del *Roget's Thesaurus*, que tuvo su primera edición en 1852.

Los diccionarios globales de este tipo redactados en lengua española son tres en la apreciación de la especialista Águeda Moreno: El de Ideas afines de Eduardo Benot (1898), el Ideológico de Julio Casares (1942) y el Atlas léxico (2009) de Rafael Del Moral. No existen normas para la clasificación ideológica. El autor, casi siempre único, ha de interpretar el mundo, los objetos, las ideas y las palabras que los representan con perspectiva propia. Roget concibió seis grandes apartados y unos mil campos semánticos. Benot tradujo al español el *Thesaurus* con idénticos esquemas. Casares construyó dos mil campos y los colocó, ajenos a la clasificación conceptual, en orden alfabético. Para el *Atlas léxico* imaginé ocho partes y 1600 campos que recogen unas 200.000 palabras y expresiones. La ponencia expone cuáles fueron mis principios terminológicos y semánticos para la selección, clasificación, orden, dependencias, y otras apreciaciones como el tiempo, el espacio y el uso social. Descubriré igualmente cómo aparecen redactados los campos para que las voces y expresiones ocupen un lugar que las defina. Y revelaré cómo viene esta posición limitada por las palabras vecinas, por hiperónimos y holónimos, por otras indicaciones, e incluso por pequeñas frases que a modo de definición anclan el término. Todo ello ejemplificado con el campo semántico de la glotonimia neolatina o nombres que reciben las lenguas herederas del latín.

Ponente: DEL RÍO ZAMUDIO, M^a Sagrario, Università degli Studi di Udine (Italia), maria.zamudio@uniud.it

Biodata: Doctora en Filología Italiana y tres cursos de Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. En la actualidad es Investigadora de Lengua y Traducción Española en la Universidad de Udine. Actividad investigadora de los siguientes campos: Didáctica de las lenguas; Pragmalingüística; Lenguajes específicos; Teoría y práctica de la traducción literaria y especializada en el ámbito italo-español; Variante argentina del español.

Título: “Fraseología jurídica en 29 sentencias y 2 autos españoles”

Palabras clave: discurso especializado, España, español del derecho, fraseología jurídica, terminología

Resumen: Dentro del eje temático de la comunicación especializada en español se va a analizar, desde la perspectiva de la fraseología jurídica, un corpus formado por 29 sentencias y 2 autos encontrados en la página web del Poder Judicial de España (PJE) en concreto, en el enlace referente al Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) que contiene, entre otros, el buscador de jurisprudencia del Centro de Documentación Judicial (CENDOJ). El objetivo principal es reflexionar sobre la relación entre la fraseología y el lenguaje judicial del corpus que hemos seleccionado en este año 2018, a partir de algunos de los pocos estudios dedicados al tema como el de Pontrandolfo (2016) que examina dos lenguas afines como son el español y el italiano junto con el inglés y, el de Tabares (2016), que se ocupa del alemán-español, pero teniendo en cuenta también la variación topolectal presente en algunas sentencias pronunciadas por las cortes o los tribunales supremos de Costa Rica, España, Panamá y Uruguay. Un segundo objetivo es ver las características principales del ordenamiento judicial penal español y comprobar si la fraseología recogida está presente en el Corpus de Sentencias Penales (COSPE) elaborado por el citado Pontrandolfo y que se puede consultar en la biblioteca de la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT) de Trieste, que estudia, como en nuestro caso, las sentencias penales que representan la resolución judicial del procedimiento penal y cuya complejidad permite abarcar, con los ejemplos elegidos, diferentes aspectos del Derecho procesal dada la variedad de las sentencias y los organismos que las emiten. Por último, se ha decidido comparar esta terminología formada por locuciones prepositivas, dobles y tripletes léxicos, colocaciones léxicas y fórmulas estereotipadas con la terminología presente en

las bases de datos italianas *De Jure* y el *Sistema Leggi d'Italia per lo Studio Legale* ya que, en última instancia, este trabajo va dirigido a los estudiantes de traducción del quinto curso de la especialidad de *Traduzione e Mediazione Culturale* de la Universidad de Udine que deben acostumbrarse a consultar material presente en las bases de datos apenas mencionadas y en distintos diccionarios específicos sin entrar, por el momento, en enfoques automáticos o semiautomáticos.

Ponente: ESCARTÍN ARILLA, Ana, Université Grenoble Alpes, ana.escartin-arilla@univ-grenoble-alpes.fr

Biodata: Licenciada en Traducción e Interpretación y en Historia, titular de un máster en traducción alemán/español, un máster en enseñanza del español como lengua extranjera y un DEA. Traductora especializada en Ciencias Sociales y Humanas. Profesora de francés y de traducción en varias universidades españolas y, actualmente, profesora de español lengua de especialidad y de traducción especializada en la Université Grenoble Alpes.

Título: “Prescripción, reflexión, empoderamiento. Análisis de las funciones del manual de gestión de proyectos de cooperación internacional”.

Palabras clave: Género discursivo, retórica, manual, cooperación internacional, español de especialidad

Resumen: En este trabajo nos proponemos caracterizar el manual de gestión de proyectos de cooperación internacional desde el punto de vista del género. Nuestra primera constatación es la existencia de dos ámbitos diferenciados de circulación de dichos materiales, el profesional y el académico, lo que nos invita a reflexionar sobre la posible atribución de diferentes funciones a los manuales por parte de los autores en respuesta a las necesidades particulares de los distintos destinatarios. Nuestra intención es identificar los objetivos particulares que persiguen los distintos tipos de manual de gestión de proyectos en cada uno de sus ámbitos de circulación, más allá de su propósito comunicativo común en tanto que “manual de procedimientos” (Stagnaro, Camblong y Nicolini, 2012), y reflexionar sobre sus efectos en la actividad profesional efectiva dentro del ámbito de la cooperación internacional. El trabajo se ha dividido en dos etapas. En un primer momento hemos identificado los emisores, destinatarios y ámbitos de circulación de diversos manuales y guías de gestión de proyectos publicados desde el año 2000 en español. En una segunda fase, hemos seleccionado seis manuales que consideramos suficientemente representativos de las diferentes categorías identificadas y los hemos sometido a un análisis centrado en la estructura retórica, con el fin de comprobar la existencia de diferencias entre las distintas categorías en cuanto a la presencia y frecuencia de aparición de los movimientos retóricos propios del género (Parodi, 2010). El análisis retórico de los manuales nos ha permitido identificar dos contraposiciones claras en relación con los enfoques adoptados por los textos en función de las necesidades de emisores y destinatarios: una oposición entre el enfoque prescriptivo y el descriptivo, y una segunda diferenciación entre el enfoque informativo y el analítico-crítico. Esta primera catalogación nos permite dar cuenta, gracias al análisis pormenorizado de los movimientos retóricos, de la existencia de tres funciones esenciales diferenciadas, asociadas a las distintas categorías de manuales: la divulgación de las normas oficiales (prescripción), el análisis crítico de la gestión de proyectos (reflexión) y la capacitación de las comunidades destinatarias de los proyectos (empoderamiento).

Ponente: ESPINO ESTEBAN, Francisco, ATER en el Departamento de español de LEA en la Universidad de París 12, Universidad de Paris Est Créteil (UPEC), francisco.espino@u-pec.fr

Biodata: Soy licenciado en literatura por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona e Ingeniero Superior en Telecomunicaciones por la Universidad Politécnica de Madrid y Télécom Paristech. Durante cinco años he trabajado como jefe de proyecto en una consultora multinacional, en París y en Londres. Actualmente, estoy focalizado en la enseñanza del español con fines profesionales. Trabajo como ATER en el departamento de español de LEA, especialidad en comercio internacional en la Universidad de París 12, y curso mi último año de doctorado en literatura española, en la universidad de París 8. Mi doble formación y experiencias, tanto en la enseñanza de lenguas como en ingeniería y en la pura gestión de proyectos internacionales, a nivel teórico y práctico, me ha permitido especializarme en el uso de la informática en la enseñanza del español para fines profesionales. Mis líneas de investigación se centran en el uso de programas informáticos originalmente concebidos para la gestión de proyectos como metodología de enseñanza del español.

Título: “El uso del software libre de gestión de proyectos como metodología de enseñanza del español para fines profesionales en LEA en la universidad francesa”.

Palabras clave: Tecnologías de la información y de la comunicación para la enseñanza, Transdisciplinariedad, herramientas digitales, metodología de enseñanza, *tpack*.

Resumen: El uso de las TICs en la enseñanza del español es cada vez más frecuente, numerosos estudios han demostrado su utilidad en la adquisición de competencias de naturaleza transversal. Dos líneas principales de investigación copan la mayoría de los trabajos en el campo. Por un lado, la adaptación de aplicaciones o programas informáticos conocidos por los usuarios a la enseñanza de EFP. Por ejemplo el uso de las redes sociales (Facebook, Instagram, Snapchat, ...) o interfaces populares (Google maps, blogs, aplicaciones creativas,...). Por el otro, partiendo del marco de recomendación europeo común, la metodología de role-play, mediante la cual se simula un entorno laboral en el aula con el uso de herramientas informáticas muy básicas conocidas por el alumno (Powerpoint, Word, Skype, Outlook,...) El futuro laboral de los estudiantes de EFP estará delimitado por el uso de una serie específica de herramientas informáticas. Sin embargo, ¿en qué medida la enseñanza de EFP se adapta, en su metodología y en sus objetivos, no a cualquier entorno digital, sino al “verdadero” entorno digital profesional? ¿Podemos apropiarnos de las herramientas informáticas propias concebidas para el campo profesional para la enseñanza del EFP? Nuestro objetivo es plantear una propuesta de incorporación directa del software propio y específico del campo profesional a la enseñanza del EFP. Sin simulación o reproducción alguna de roles, sino apropiándonos totalmente de su interfaz de trabajo. Pretendemos así, además de incluir la adquisición de competencias propias del uso de las TICs, sumar mediante la integración eficaz del propio entorno digital empresarial, competencias transdisciplinares, comunicativas y de aprender a aprender. Para ello planteamos trabajar la estructura organizativa TPACK (Koehler/Mishra) que propone la comprensión transversal en tecnología, pedagogía y contenido para integrar de forma eficiente la herramienta informática. Proponemos una actividad docente mediante el uso de un software libre de gestión de proyectos, gratuito y sencillo de instalar, para alumnos de LEA en comercio internacional, así como un análisis de las dificultades y problemáticas encontradas.

Ponente: FASANO, María Magdalena. École Polytechnique d’Ingénieurs, UniLaSalle (Beauvais-Francia). magdalena.fasano@unilasalle.fr

Biodata: coordinadora de español y docente-doctoranda. Laboratorio CRINI en la Universidad de Nantes. Directora de tesis: M-F Nancy-Combes.

Título: «El enfoque por proyectos: una experiencia compleja, pero motivadora que favorece el aprendizaje de español de especialidad»

Palabras clave: enfoque accional, aprendizaje basado en proyectos (ABP), implicación personal, transdisciplinariedad, estrategias.

Resumen: En un contexto de enseñanza-aprendizaje en Escuela de Ingeniería, en la cual el español está adquiriendo importancia, ¿Qué enseñanza proponer a un público que deberá desplazarse seis meses en América Latina? ¿Cómo promover la interdisciplinariedad mediante proyectos vinculados con su especialidad? Para comenzar, haremos una breve reseña sobre las motivaciones que han conducido a experimentar la aplicación de la pedagogía de proyecto (Perrenoud, 1999) en el aula y fuera del ella.

Luego, presentaremos la parte logística llevada a cabo por el equipo de profesores de español, mostrando el silabo propuesto y las acciones realizadas (producción de Pósteres). Para terminar, avanzaremos las conclusiones provisionales de este enfoque en términos de logros y mejoras posibles mediante metodologías activas.

Ponente: FERNÁNDEZ DEL VISO GARRIDO, María, Profesora de Educación Secundaria del Gobierno de Cantabria, mariafviso@gmail.com

Biodata: María Fernández del Viso es Doctora en Lingüística General. Sus principales líneas de investigación son los marcadores discursivos y, especialmente, la construcción de humor a través del empleo de códigos lingüísticos. Aunque en la actualidad desempeña su labor docente en el ámbito de enseñanza secundaria, ha ejercido como profesora de ELE y EFE en diversas instituciones. Además, ha impartido clases en la Universidad de Salamanca y en el CIESE Comillas.

Título: “El humor en el aula de EFP: importancia, ventajas y consideraciones prácticas”.

Palabras clave: Humor, análisis del discurso, enseñanza, español de especialidad, competencia cultural

Resumen: Numerosos estudios abordan la importancia de la inclusión del humor dentro de los programas de enseñanza-aprendizaje de lenguas. El humor es un fenómeno muy complejo que implica un profundo conocimiento del estímulo cómico, su funcionamiento y sus innegables implicaciones socioculturales.

El principal objetivo de esta ponencia es abordar las ventajas de incluir el humor en la enseñanza de lenguas. Además, profundizaremos en el proceso de selección de los estímulos cómicos al que cualquier docente deberá enfrentarse. En este caso, centraremos nuestra atención en estímulos relevantes en cursos de Español con Fines Específicos o Profesionales. Así pues, junto con el establecimiento de una serie de directrices prácticas, buscamos también ahondar en la relación que existe entre los lenguajes de especialidad y el proceso humorístico en su vertiente creativa. Para todo ello seleccionaremos diversos discursos humorísticos en español en los que los lenguajes de especialidad jueguen un papel importante. De este modo, procederemos a analizar sus características discursivas para, así, poder realizar una descripción general del funcionamiento de este tipo de estímulos que pueda servir como guía a los docentes que quieran incorporar el humor en sus dinámicas de aula.

Ponentes: FERNÁNDEZ GÓMIZ, Sara; CES Don Bosco (Centro adscrito a la Universidad Complutense de Madrid); sara.fergo@gmail.com. MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel; Universidad de Alcalá; manuel.marti@uah.es

Biodatos: Sara FERNÁNDEZ es doctora en Lengua Española y Literatura (Universidad de Alcalá). Profesora de Lengua Española y Literatura en Magisterio de Educación Infantil y Magisterio de Educación Primaria. Manuel MARTÍ es doctor en Lingüística Hispánica (Universidad Complutense de Madrid). Profesor Titular de Lengua Española. Investigador del Proyecto I+D+i “Estudios de las tradiciones discursivas y su evolución en un corpus textual de obras médicas del siglo XVIII” (FFI2015-70721-P).

Título: “Conectores argumentativos en los recursos administrativos”.

Palabras clave: Discurso jurídico, Análisis del discurso, Español lengua extranjera, Construcciones, Conectores argumentativos

Resumen: La redacción de *Profesionales del mundo jurídico. Curso de español* (Fernández y Núñez, ed. enCLAVE ELE, 2017) nos ha puesto delante del cometido fundamental de suministrar a los aprendientes extranjeros las herramientas gramaticales para la construcción e interpretación eficiente de los textos jurídicos. De acuerdo con ello, hemos seleccionado los conectores argumentativos empleados por los ciudadanos en los recursos administrativos de reposición o jerárquicos. La gran formalización de estos textos, mostrada por la existencia de formularios (<https://vlex.es/tags/modelo-formulario-recurso-reposicion-690639>), no exime del dominio de las mencionadas herramientas gramaticales, puesto que estas aparecen en la parte más creativa, donde el emisor debe argumentar las razones de su caso, así como en las situaciones de inmediatez comunicativa o cuando hay que entender un texto. El estudio de los conectores argumentativos (aditivos, contraargumentativos, concesivos, consecutivos, justificativos y condicionales) de estos textos se hará en las construcciones donde cobran sentido sus instrucciones (Fernández Gómiz 2017; Martí Sánchez en prensa; Torres Álvarez 2015: 219-334). Y estas, a su vez, dentro del género discursivo administrativo del recurso. El objetivo es estudiar los conectores argumentativos en los recursos administrativos de reposición o jerárquicos en las construcciones en las que aparecen para llegar a generalizaciones que le puedan servir al estudiante de español jurídico para argumentar.

Ponente: FILSINGER SENFTLEBEN, Gustavo, Universidad Pablo de Olavide, gfilmsinger@upo.es

Biodata: Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Doctor con mención internacional en filología alemana por la universidad de Sevilla. Traductor Público (Jurado) miembro del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires, Argentina. Profesor asociado en grado de Traducción e Interpretación de la universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Profesor en máster de Traducción e Interpretación en Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Granada, ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción).

Título: “Cómo crear glosarios y vocabularios específicos a partir de corpus generados *ad hoc* para una clase de español especializado”.

Palabras clave: lingüística, terminología, lingüística de corpus, documentación, didáctica de lenguas extranjeras con fines específicos.

Resumen: se pretende brindar a los profesores de ELE herramientas para preparar su propio material didáctico cuando el mercado no ofrece bibliografía para impartir una especialidad en particular. La importancia del aprendizaje autónomo en la adquisición de fraseología, vocabulario especializado y terminología en el ámbito de la interpretación bilateral, concretamente en el ámbito de la migración y asilo. Se analizará la utilidad de los medios digitales creados por el profesor para la consecución de dicho objetivo y la percepción de los mismos por parte de los alumnos. Los objetivos de trabajo realizado y que se describen en la presentación son: mostrar a los participantes cómo pueden crear su propio material de español para fines específicos con herramientas gratuitas, enseñar a los participantes dónde adquirir y cómo funcionan esas herramientas y conseguir que los alumnos integren el material creado en el aula de ELE.

Ponente: GANCEDO RUIZ, Marta, CIESE-Fundación Comillas / Universidad de Valencia, margan123@msn.com

Biodata: Marta GANCEDO RUIZ es licenciada en Filología Hispánica y doctoranda de la Universidad de Valencia. Ha trabajado como profesora de español en diversas universidades y actualmente es profesora en el Grado en Estudios Hispánicos de la Fundación Comillas. En el área del Español con Fines Específicos, cuenta con publicaciones y experiencia en el diseño y docencia de cursos de Español con Fines Diplomáticos y del Español de la Medicina.

Título: “El desarrollo de la competencia pragmática en el Español de la Medicina a partir del modelo de interacción psicosocial entre médico y paciente”.

Palabras clave: competencia pragmática, competencia profesional, español con fines específicos, español de la medicina, interacción médico-paciente.

Resumen: Los alumnos de Español de la Medicina tienen unas necesidades de aprendizaje muy concretas; a menudo, su principal objetivo es el desarrollo de una competencia pragmática (Aguirre Beltrán 2012) que les permita no solo establecer una comunicación eficaz con los pacientes, sino generar un vínculo de conexión que, más allá de la mutua comprensión, facilite el cuidado y la curación. No obstante, pese a la reciente profusión de manuales de español médico, se ha detectado una carencia en el tratamiento del componente pragmático en estos, así como la escasa inclusión del tratamiento de habilidades y estrategias comunicativas, básicas para el manejo de los aspectos psicosociales y culturales que la comunicación médico-paciente requiere. Ante esto, esta ponencia se plantea como objetivo principal plantear la necesidad de una formación específica en esta dirección a partir de la introducción en el aula del Español de la Medicina del modelo psicosocial de interacción entre médico y paciente (Bañón Hernández 2017), y el trabajo a partir de las características de este (Swenson *et al.*, 2004) con una serie de aspectos pragmalingüísticos que permitan un eficiente desarrollo de la competencia pragmática de los alumnos. Este objetivo general se concreta, a su vez, en los siguientes objetivos específicos: repasar el concepto de *competencia pragmática* aplicado a los alumnos del Español de la Medicina tomando como base las necesidades comunicativas de los profesionales de la Salud, caracterizar los principales aspectos pragmáticos presentes en el modelo de interacción psicosocial entre médico-paciente y proponer recursos para su trabajo en el aula. Para la elaboración de esta ponencia, además de la consulta de la literatura escrita sobre la interacción médico-paciente y la didáctica de español con fines profesionales para el trazado del marco teórico pertinente, se han obtenido datos de diferentes fuentes como cuestionarios de análisis de necesidades y entrevistas con alumnos, análisis de materiales didácticos presentes en el mercado editorial y materiales reales obtenidos del contexto sanitario. Tanto del análisis de las necesidades comunicativas de los alumnos del Español de la Medicina como de la confrontación con los materiales didácticos que pueden encontrarse y, sobre todo, de la experiencia directa del trabajo de estrategias comunicativas en el aula, se ha corroborado la pertinencia del reforzamiento de la competencia pragmática en el aula, así como la conveniencia del modelo psicosocial como eje de la actividad didáctica en el aula del Español de la Medicina.

Ponente: GARCÍA MARTÍNEZ, Isabel, isgarmar@gmail.com

Biodata: Licenciada en Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga, 2009), Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria (Universidad de Cantabria) y Máster Oficial en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (CIESE Comillas-UC). Es profesora asociada en la Universidad Europea del Atlántico e imparte cursos de lengua española y cultura hispánica en la UIMP (Santander) y en la Fundación Comillas. Es examinadora de exámenes DELE y ha participado en el proyecto Corpes XXI de la RAE y en el proyecto PRESEEA Santander.

Título: El uso de Tripadvisor en la enseñanza del español del turismo: una propuesta didáctica

Palabras clave: Español del turismo, Español con objetivos profesionales, Género discursivo, Herramientas digitales, Tecnologías de la información y de la comunicación para la enseñanza

Resumen: Esta comunicación tiene como objetivo señalar la importancia de incluir y aprovechar en el aula de español con fines profesionales (Efp) los nuevos materiales del ámbito del turismo que han surgido en los últimos años. La llegada de Internet, las nuevas tecnologías y la Web 2.0 han supuesto una revolución en muchos ámbitos, incluidos los géneros discursivos con la aparición de los cibergéneros. El estudiante de una lengua de especialidad, en este caso, del turismo, necesita adquirir la lengua para comunicarse en su entorno profesional. Como consecuencia de esto, una de las herramientas que podemos utilizar en el aula es la plataforma Tripadvisor, una de las más usadas en el mundo del turismo, que ha propiciado la modificación de la guía de viaje tradicional, convirtiéndose en lo que Calvi (2016) denomina la “guía colaborativa” con la participación, la construcción y la modificación de conocimiento por parte de la comunidad de viajeros con un carácter subjetivo. Tras una breve aproximación teórica a la lengua del turismo y a los cibergéneros, se explican las características de estos últimos, sus ventajas y su necesidad de incluirlos en el aula de Efp. Posteriormente se analizan las características pragmalingüísticas de un corpus de comentarios de la plataforma Tripadvisor y, para concluir, se señalan sus posibilidades didácticas para la implementación en el aula de español del turismo.

Ponente: GIL MARTÍNEZ, María Adelaida, Instituto Cervantes de Burdeos, adelaida.gil@cervantes.es

Biodata: Profesora titular del Instituto Cervantes en Moscú. Actualmente desarrolla una comisión de servicios en el Instituto Cervantes de Burdeos, cuya misión principal consiste en la coordinación del programa de español en la escuela de negocios KEDGE-Burdeos. Entre sus principales intereses se encuentra el diseño de materiales para grupos de español con fines específicos a partir de corpus para aprendices de español.

Título: “Gramática española para hablantes de francés: el uso de la preposición “de” después de matrices del tipo *es posible*”.

Palabras clave: Adquisición, corpus de aprendices, español con fines específicos, interlengua, transferencia.

Resumen: Una de las dificultades más habituales en el aprendizaje del español por parte de hablantes de francés es el uso del subjuntivo. Después de analizar muchos textos escritos y orales de mis alumnos en el Instituto Cervantes de Burdeos, he llegado a la conclusión de que, efectivamente, las matrices que más problemas presentan a estos estudiantes son las matrices valorativas del tipo *es posible*, *es bueno*, *es recomendable* y las matrices intencionales, sobre todo con los verbos *pedir*, *prohibir*, *recomendar* y *permitir*. Para corroborar esta hipótesis, he recurrido al *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* (CAES), un corpus construido con textos escritos producidos por estudiantes de español con diferentes grados de dominio lingüístico (niveles A1 a C1 del Marco común europeo de referencia, aplicado al español en el Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español) y procedentes de seis L1: árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués y ruso. Los objetivos que se persiguen en esta propuesta son los siguientes: ver hasta qué punto CAES corrobora esta hipótesis al analizar y valorar, a través de técnicas estadísticas, la presencia de este tipo de matrices + la preposición *de*. El análisis contrastivo de dos lenguas a través de corpus lingüísticos nos permitirá valorar cómo funciona esta estructura dentro del discurso y determinar hasta qué punto su aparición se debe a la transferencia de la L1 o a otras estrategias de aprendizaje por parte de los hablantes de francés; construir un banco de ejemplos que pueda servir más tarde para el diseño de actividades y tareas que llevar a aula y que actúen como material-mediador-revulsivo que mejore el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Ponente: GINER GONZÁLEZ, Celia, estudiante de la Universitat de València, celiag95@gmail.com

Biodata: Graduada en Traducción y Mediación Interlingüística por la Universitat de València. Actualmente está cursando el Máster en Estudios Hispánicos Avanzados y el Máster propio en Formación y Actualización de Profesores de Español como Lengua Extranjera, ambos por la Universitat de València. Sus intereses son la enseñanza del español a través de corpus lingüísticos, el estudio de la lengua oral y la Pragmática de corpus.

Título: “Cortesía y atenuación en la gestión multicultural de las opiniones negativas en establecimientos hoteleros de España y Francia”.

Palabras clave: género turístico 2.0, cortesía, atenuación, estrategia pragmatolingüística

Resumen: Se analizarán los aspectos lingüísticos que caracterizan la lengua de especialidad del turismo en el caso de las respuestas a opiniones negativas, compuestas por ocho movimientos o actos (saludo, despedida, agradecimiento, lamento, justificación, compromiso de actuación, invitación y ofrecimiento de contacto), de establecimientos hoteleros situados en España y Francia. Se hará hincapié en el modelo de género empleado, en las diferencias multiculturales y en los fenómenos de cortesía y atenuación. Los objetivos son determinar si existe algún tipo de variación en el modelo de género discursivo de las intervenciones reactivas (integradas por ocho actos o movimientos) a las opiniones negativas de huéspedes en hoteles españoles y franceses de cuatro y cinco estrellas, y analizar en qué lenguas se producen las respuestas a las reseñas mencionadas.

Ponente: GÓMEZ DE COS, Montse, estudiante UNED, montsegomezdecos@gmail.com,

Biodata: Diplomada en Turismo, Técnico Superior en Secretariado, Máster en Secretariado Ejecutivo y Máster Universitario en enseñanza de ELE. Ha desarrollado su carrera profesional principalmente como asistente de dirección en el turismo, la automoción y el transporte. A raíz del Máster en enseñanza de ELE en el CIESE Comillas y dada su trayectoria profesional en el ámbito, ha centrado su interés investigador en la didáctica del español del Turismo.

Título: “El Turismo de Salud: Desarrollo curricular para un curso de Español con Fines Profesionales”.

Palabras clave: Lenguas de Especialidad, Español con Fines Específicos. Español con Fines Profesionales, Español del Turismo de Salud, Diseño Curricular.

Resumen: La comunicación parte de la necesidad de conocer el ámbito específico del Turismo de Salud para detectar las necesidades comunicativas de los profesionales que se desenvuelven en él, así como de conocer las características de su lengua de especialidad y tipología discursiva. De este modo, solo a partir de este conocimiento el profesor y diseñador de cursos de EFE para alumnado de este ámbito profesional podrá formar alumnos competentes profesional y comunicativamente en español. El objetivo general de esta comunicación es presentar un diseño curricular para un área muy específica, el área del Turismo de Salud. A su vez, este objetivo general se concreta en una serie de objetivos específicos: justificar la necesidad de crear cursos de español específicos para este perfil de profesionales, identificar las necesidades comunicativas de los potenciales alumnos y mostrar actividades para llevar al aula confeccionadas a partir de documentos reales y situaciones comunicativas específicas.

Ponente: GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Cristina, Unidad de Terminología Médica de la Real Academia Nacional de Medicina de Madrid, España.

Biodata: Lexicógrafa en la Unidad de Terminología Médica de la Real Academia Nacional de Medicina de Madrid, España.

Título: El *Diccionario panhispánico de términos médicos*: un proyecto colectivo

Palabras clave: español médico, diccionario electrónico, terminología médica, español como segunda lengua.

Resumen: En esta ponencia se presentará el *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*, un proyecto colectivo de la Asociación Latinoamericana de Academias de Medicina (ALANAM) coordinado por la Real Academia Nacional de Medicina de España. Se hará una descripción del diccionario que se está elaborando: un diccionario electrónico, de acceso libre y permanentemente actualizado, que reflejará la riqueza y variedad del español en el ámbito biomédico y buscará el establecimiento de una norma panhispánica consensuada. Está dirigido a todos los profesionales de la sanidad que se comuniquen en

español en cualquier parte del mundo. Incluirá los equivalentes en inglés norteamericano, por lo que será también una herramienta útil para traductores e intérpretes y para la enseñanza del español médico como segunda lengua.

Ponentes: GUTIÉRREZ FERNÁNDEZ, Carla. Universidad Europea del Atlántico, carla.gutierrez@uneatlentico.es. PÉREZ FERNÁNDEZ, Lucila María. Universidad Europea del Atlántico, lucila.perez@uneatlantico.es

Biodatas: Carla GUTIÉRREZ FERNÁNDEZ es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Europea del Atlántico. Tiene experiencia en la enseñanza del español y del inglés como lengua extranjera. Sus áreas de interés se centran en la enseñanza de lenguas, la traducción y el lenguaje especializado.

Lucila María PÉREZ FERNÁNDEZ es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. En su formación académica destacan los títulos de Licenciatura en Traducción e Interpretación, Licenciatura en Comunicación Audiovisual, Título de Experto en Traducción en Contextos Especializados, Máster en Diplomacia y Relaciones Internacionales, Posgrado en Enseñanza de lenguas y Especialista Universitario en aprendizaje digital. Su actividad investigadora se centra en los ámbitos de la traducción audiovisual, la traducción especializada y la enseñanza de lenguas. Tiene una larga trayectoria como profesora de español como lengua extranjera en Estados Unidos, Reino Unido, Francia y España.

Título: “*Influencers* que combinan *bralettes* con *mom jeans*: el (ab)uso de los préstamos en la revistas especializadas de moda en español”.

Palabras clave: lenguaje especializado, moda, préstamos, neologismos, terminología.

Resumen: El uso de los préstamos en las revistas de moda es un hecho recurrente y generalmente se considera una consecuencia de la globalización, aunque también puede relacionarse con una intención estilística y expresiva (Estornell, 2012). Es precisamente esta última idea la que nos lleva a plantearnos si el uso de vocablos foráneos en el lenguaje especializado de la moda es realmente necesario e intentar esclarecer las causas de la constante introducción de nuevas palabras o expresiones en nuestra lengua. Partimos de la base de que la lengua es un organismo vivo sujeto a constantes cambios y de la idea de Gómez de Enterría (2009, 28) de que cuando en un ámbito especializado surgen nuevos términos, estos se acuñan en la lengua del país que aporta las innovaciones científicas. En el caso de la moda, suponemos que tanto el francés como el inglés serán las lenguas de las que más extranjerismos hayamos tomado en español. Para comprobar qué préstamos léxicos y semánticos utilizamos en este campo en la lengua castellana se ha analizado el apartado “Moda” de la versión digital del número de marzo de tres revistas de moda publicadas en España y otras tres publicadas en el mercado latinoamericano. De este modo, mediante la creación de un corpus, podremos comprobar la frecuencia de uso de los préstamos en ambas variantes del español, así como las diferencias respecto a la ortotipografía. Asimismo, se ha establecido una tipología de préstamos a partir de los resultados obtenidos y se ha corroborado cuáles de estas voces extranjeras se encuentran ya aceptadas por la Real Academia Española, con el fin de valorar el alcance de este diccionario como herramienta de documentación en el proceso traductor. Por otro lado, pretendemos también constatar si el español tiene alguna relevancia en las revistas especializadas de moda publicadas en francés e inglés, para lo cual se han analizado diversas revistas en ambas lenguas, con el fin de comparar el tipo de préstamos predominantes con respecto a las versiones en español y verificar si los fenómenos de inclusión de préstamos son los mismos en las tres lenguas. Nuestra investigación tendrá como resultado la elaboración de un glosario trilingüe español-inglés-francés de ayuda tanto a traductores especializados como a redactores de revistas de moda.

Ponente: DE HOYOS, José Carlos, Université Lumière Lyon 2 – CRTT, jchoyos@univ-lyon2.fr

Biodata: Profesor titular de lingüística hispánica en la Universidad Lumière Lyon 2 (Francia) e investigador del *Centre de Recherche en Terminologie et Traduction-CRTT* (EA 4162). Sus trabajos de investigación se centran en tres aspectos: el análisis lexicológico de los textos económicos contemporáneos, la constitución histórica del ámbito científico relacionado con la Economía (desde finales del siglo XVIII) y la lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Publicaciones recientes relacionadas con la contribución propuesta al XVI-GERES (Comillas): «Las voces de la economía política» (capítulo 15), in G. Clavería et M. Freixas (coord.), *El Diccionario de la Academia en el siglo XIX: la quinta edición (1817)*

al microscopio, Arco/Libros, Madrid, 2017, pp. 210-230; «El léxico de la Economía: etimología, historia y lexicografía», in M. Quirós *et alii* (eds.), *Etimología e historia en el léxico del español*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2016, pp. 499-516.

Título: “Evolución de los patrones formativos en el léxico económico: composición, eponimia y lenguaje figurado”.

Palabras clave: Lexicología, Terminología, Traducción, Léxico de especialidad (economía), Historia del léxico de especialidad (economía)

Resumen: La contribución se plantea las posibles explicaciones para el cambio de paradigma en la creación terminológica que se observa en la lengua de la economía. Se ha pasado históricamente, al menos desde finales del siglo XVIII, de unas tendencias formativas sensibles al fondo patrimonial de la lengua española a unas tendencias de creación neológica consideradas como “extrañas” o alejadas de las prácticas diacrónicas del español. Fenómenos como la composición excesiva en los términos, frente a la reducción de paradigmas monoverbales, la aparición de nombres propios en los conceptos de la economía (fenómeno poco presente históricamente en el lenguaje de la economía política) o la presencia excesiva de un lenguaje caracterizado por una fuerte metaforización son síntomas de un cambio que merece ser analizado y explicado. El estudio histórico de la constitución del lenguaje económico en varios manuales de economía y en diccionarios tecnolectales nos permite detectar tres fenómenos que manifiestan una evolución en su formación: la composición, la eponimia y el lenguaje figurado. Los datos analizados en cada sector de análisis nos muestran cómo se ha producido un cambio entre el pasado del léxico económico y su situación actual. La descripción de estos tres fenómenos nos permitirá entender mejor, por una parte, las diferencias entre el lenguaje común y el lenguaje de especialidad y, por otra, las evoluciones a las que ha sido sometido el léxico económico durante los tres últimos siglos.

Ponente: IBEAS ENCINAS, Sofía, *Université de Picardie Jules Verne* (UPJV), sofiaibeasencinas@gmail.com

Biodata: Licenciada en Traducción e Interpretación por la USAL (promoción 2005-2009). En 2012, finalicé el Máster Universitario en Formación del Profesorado (Especialidad en Lenguas Modernas: francés) en la UNED y, en 2016, el Máster en ELE en el CIESE-Comillas. He colaborado con el ILCyL e impartido docencia como Profesora Asociada en la UBU. En la actualidad, trabajo como *Maître de Langue Espagnole* en la UPJV.

Título: «El *videocurrículum*, una herramienta para el análisis del nivel de lengua»

Palabras clave: Análisis de necesidades, Comunicación en el medio profesional, Evaluación, Nivel de lengua, Videocurrículum.

Resumen: Se ha pretendido valorar en qué medida el *videocurrículum* es un texto que posibilita la obtención de información relevante para el análisis del nivel de lengua de un grupo de estudiantes francófonos que está cursando el quinto semestre de su formación universitaria en *Langues Étrangères Appliquées* (LEA) –*aux affaires et au commerce*–, *spécialité anglais-espagnol*, en la *Université de Picardie Jules Verne* (UPJV), en la *Antenne Universitaire de Beauvais*, a la que ha accedido tras haber obtenido un *Baccalauréat général* o equivalente, para, en un futuro, preparar con rigurosidad las 12 horas de clase (*travaux dirigés* –TD–) de la asignatura *Communication en milieu professionnel* (Comunicación en el medio profesional), que forma parte de la UE (*Unité d'enseignement*) 2 *Langue B Espagnol UE Tronc commun*; UE que, a su vez, engloba la materia *Rédaction de documents* (Redacción de documentos). Gracias a este proyecto se ha podido constatar que el *videocurrículum* es un tipo de texto que posibilita el análisis del nivel de lengua y, por extensión, el análisis de necesidades; uno de los elementos necesarios para el éxito en la docencia del EFP.

Ponente: JIMÉNEZ NARBONA, REBECA, Universidad San Jorge (Zaragoza), rjimenezn@usj.es

Biodata: Estudió Filología Eslava (UB) y se especializó en la enseñanza del español como lengua extranjera (UB). Actualmente es doctoranda en la UAH en el ámbito de la enseñanza del EFP. Tiene experiencia como docente de ELE y de EFP en Catar, Polonia, Rusia y España. Además, es examinadora oficial del Instituto Cervantes. Actualmente trabaja como coordinadora de los programas de lengua y docente de ELE en la USJ.

Título: “La incorporación de las TIC en las clases de EFP”

Palabras clave: Didáctica de lenguas extranjeras, EFP, TIC, Situación-problema.

Resumen: Las editoriales actualizan mayormente los libros de ELE destinados a la enseñanza de la lengua general (LG), por lo que la inclusión de las TIC, herramientas digitales o plataformas virtuales introduciendo la competencia digital en el ámbito de ELE es un hecho presumible. Sin embargo, la falta de variedad en los materiales que las editoriales ofrecen para EFP y las pocas actualizaciones que se dan en estos hace presuponer que no ocurre lo mismo con los materiales destinados a EFP. Es un punto poco investigado a pesar de la creciente demanda de cursos de EFP (español de los negocios, español jurídico, etc.). Además, la implementación de las TIC implica cambios, por ejemplo, una reformulación en la didáctica de enseñanza-aprendizaje de EFP, actualmente poco tratados. El objetivo es comprobar que hay una implementación de actividades que fomenten la competencia digital en alumnos de EFP y de LG y que se incorpora de forma ecuánime. En el caso de obtener un resultado negativo, se ofrecerán alternativas a las editoriales y a los docentes para subsanar esta ausencia en los materiales carentes de actividades que potencien la competencia digital en ELE.

Ponentes: KHARITONOVA, María, Universidad Estatal Lingüística de Moscú, maria.tss@mail.ru;

PUPYSHEVA, María, Universidad Estatal Lingüística de Moscú, pupysheva.maria@gmail.com

Biodatos: Maria KHARITONOVA es profesora titular de español de la Facultad de Relaciones Internacionales y Ciencias Socio-políticas de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (MSLU). Licenciada en Teoría y Metodología de Enseñanza de Lenguas y Culturas Extranjeras y titular de máster en Sociología de la misma universidad. María PUPYSHEVA es profesora titular de español de la Facultad de Relaciones Internacionales y Ciencias Socio-políticas de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú (MSLU). Licenciada en Relaciones Públicas y Publicidad de la misma universidad y titular de máster en Gestión y Dirección de Marketing Global y Nuevos Mercados de la Universidad Camilo José Cela.

Título: “Español de nuevas especialidades. La elaboración de programas de EFP para los estudiantes universitarios rusos”.

Palabras clave: español con objetivos profesionales, español de especialidad, competencia profesional, lengua de especialidad,

Resumen: Siendo el español la segunda lengua más hablada del mundo es de esperar que las empresas rusas cada vez más demanden de su personal dominar esta lengua para desenvolverse en sus ámbitos profesionales. Las universidades rusas responden a esta demanda creando nuevos currículos de español como lengua de especialidad. Actualmente las universidades rusas líderes en la enseñanza de idiomas extranjeros ofrecen programas de EFP centrados en una variedad de carreras. Entre ellos se encuentran los que ya cuentan con la base de materiales didácticos fiables y el corpus textual acumulado, por ejemplo, Español de Relaciones Internacionales, de Economía, de Derecho y de Turismo. Sin embargo, para algunos programas, tales como Español de Periodismo, de Diseño, de Ciencias Informáticas, de Estudios Culturales y otros los recursos didácticos disponibles son muy limitados y escasos o inexistentes. En nuestra ponencia hablaremos de los problemas a los que nos hemos enfrentado al crear currículos de español con fines profesionales para los estudiantes de Relaciones Públicas y de Sociología y las soluciones que hemos encontrado. A partir de la investigación de los requerimientos presentados por las empresas internacionales y los mayores actores del mercado laboral ruso y los requisitos de admisión a los másteres de las mejores universidades españolas según diferentes rankings internacionales hemos sintetizado una lista de competencias y bloques temáticos menesteres para ofrecer al estudiante una ventaja competitiva laboral. Siguiendo este plan hemos reunido un conjunto básico de textos auténticos profesionales y hemos elaborado el material didáctico necesario. Nuestra ponencia se articula en tres partes: 1) análisis de requisitos planteados ante los graduados universitarios; 2) presentación de un programa introductorio al español con fines profesionales para alumnos de niveles A1-B1; 3) presentación de los currículos de Español de Relaciones Públicas y de Español de Sociología para estudiantes universitarios de ELE de niveles B1-B2.



Ponente: KURCHENKO, Olena, Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kíev, elena_2050@ukr.net
Biodata: Estudié Derecho y Filología Hispánica e Italiana en la Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kíev, doctora PhD. Mi actividad profesional se ha realizado desde siempre en dos ámbitos: la actividad docente (profesora en el Departamento de Filología Románica del Instituto de Filología de dicha Universidad) y la empresarial (consultoría empresarial y traducciones empresariales), lo cual me ha permitido acumular un gran acervo de experiencia en la materia del español de negocios.

Título: “Actividades de imagen y la cortesía verbal en la comunicación de negocios en español”.

Palabras clave: Español de negocios, cortesía verbal, actividades de imagen, pragmalingüística, interpretación intercultural.

Resumen: hablaremos de la importancia de la comprensión y adecuación de la cortesía verbal (actividades de imagen) a la idiosincrasia del destinatario de dicha cortesía en el ejemplo de comunicación de negocios español-ruso. Haremos hincapié especial en la importancia de la traducción (interpretación) correcta y de la formación de intérpretes del español de negocios. En particular hablaremos de la importancia de la elección correcta en la traducción de fórmulas de tratamiento (Usted/tú), las maneras de agradecer, de regalar (lo que se dice cuando se regala algo), las cosas que hay que evitar traduciendo del español y al español. Los objetivos: llamar la atención sobre la importancia del análisis de las actividades de imagen en la cortesía verbal en el ámbito de los negocios internacionales, donde los contextos culturales de los participantes son muy distintos. Subrayar la importancia vital de una actuación correcta del intérprete para que las negociaciones lleguen a buen puerto (conseguir el objetivo marcado por el Cliente).

Ponente: LOZANO HERRERO, José Antonio. Universitat Jaume I (UJI). joseantonio.lozano@uji.es

Biodata: graduado en Estudios Ingleses por la Universitat Jaume I (2016), tiene un posgrado en Español para Extranjeros por la UJI (2016). Actualmente está finalizando el Máster Universitario en Profesor/a de ESO, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. Estuvo ejerciendo de profesor de español en EEUU y actualmente desarrolla su labor educadora en diferentes academias.

Título: “Español para fines específicos: el caso del español para ingenieros químicos”.

Palabras clave: Español con objetivos profesionales, español de la ciencia y la tecnología, enseñanza por tareas, unidad didáctica.

Resumen: Los cambios políticos, económicos y sociales de las últimas décadas a nivel global, así como los avances tecnológicos, han impulsado los movimientos migratorios y con ellos la globalización en todos los aspectos. Esto hace necesario el conocimiento de lenguas extranjeras, tanto para las relaciones comerciales y laborales, como para adquirir una comunicación efectiva requerida en los distintos contextos que se nos presenten. La realización de este trabajo nace de la necesidad de poner el valor la aplicación concreta de la lengua para fines específicos y de la escasa literatura a la hora de plantear un curso de especialización en lengua científico-técnica. En este caso se trata de crear material didáctico específico, siempre siendo la lengua vehicular el español, dentro del campo de las ciencias experimentales, cuyos receptores van a ser ingenieros especializados en la rama de química. La metodología será el enfoque por tareas y en cuanto a planteamiento de objetivos y contenidos de enseñanza y aprendizaje, nos fijaremos en el *Marco común europeo de referencia (MCER, 2002)*. El resultado será el desarrollo de un material que posibilite la enseñanza/aprendizaje de español con fines específicos para ingenieros químicos cuya lengua materna es el inglés, a nivel principiante y con una duración de un semestre.

Ponente: LUMIÈRE Émilie, Universidad Toulouse - Jean Jaurès / Laboratorio LLA-CREATIS, emilie.lumiere@univ-tlse2.fr,

Biodata: Doctora en Español, *Maitre de Conférences* en la Universidad Toulouse - Jean Jaurès. Imparte clases en el Departamento de Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos (LANSAD, LLCE). Como investigadora, trabaja sobre el teatro español y la didáctica de las lenguas. Está desarrollando un eje de investigación sobre las lenguas especializadas en el ámbito de las Humanidades “ALL-SHS” (Arte Letras Lenguas Ciencias Humanas y Sociales).

Título: “El español y el inglés de especialidad en Humanidades en las universidades francesas: estado de la cuestión y perspectivas”.

Palabras clave: Español de especialidad, Humanidades, Competencia lingüística, Competencia cultural,

Competencia profesional

Resumen: Las lenguas de especialidad no están muy presentes en las universidades francesas de Humanidades. Las clases de español para estudiantes de arte, filosofía, historia, geografía, sociología, psicología, ciencias del lenguaje o ciencias de la educación suelen ser enseñanzas generalistas. Éstas no son equiparables, en grado al menos, con las enseñanzas de un idioma técnico y profesional impartidas a estudiantes de economía, derecho o ciencias “exactas”. Si consideramos una lengua de especialidad como un objeto epistemológico, una práctica profesional y un objeto de enseñanza, generalizar y fortalecer las clases de español especializado para las Humanidades implica la realización de una investigación inédita que priorice las acciones siguientes: registrar las prácticas pedagógicas existentes en español de especialidad en las universidades de Humanidades para estudiantes que además de su carrera principal cursan un idioma extranjero, examinando sus condiciones de realización (humanas, materiales, institucionales); registrar las clases de lengua de especialidad en las universidades de Humanidades en otros idiomas, en particular el inglés por ser la lengua más estudiada, y tratar de explicar las diferencias, si las hay, con las clases de español especializado; identificar las particularidades terminológicas, pragmáticas y culturales del español de especialidad en los sectores profesionales relacionados con las Humanidades, en un contexto exclusivamente hispanohablante y en una comunicación intercultural (español-otro idioma); medir la importancia de habilidades lingüísticas y culturales especializadas en español para las salidas profesionales de los estudiantes en Humanidades; valerse de las investigaciones realizadas en lenguas especializadas ya institucionalizadas (negocios, derecho, salud, etc.) para determinar, según las similitudes identificadas, qué mecanismos epistemológicos y aplicativos podrían transferirse al caso del español especializado en Humanidades; a partir de los resultados de las indagaciones y tomando en cuenta las condiciones de aplicación, realizar transposiciones didácticas para implantar de manera duradera clases de español especializado en las universidades de Humanidades. Ante una tarea de semejante magnitud y complejidad, empezaremos con un primer estado de la cuestión de las enseñanzas de español e inglés especializados en las universidades francesas para los estudiantes de psicología, sociología, artes, filosofía, historia, geografía, ciencias de la educación y ciencia del lenguaje, destacando las condiciones materiales, humanas e institucionales de estas enseñanzas para tratar de explicar las particularidades de las prácticas y herramientas pedagógicas registradas y clasificadas. Ateniéndonos a los resultados presentados, propondremos unas pautas metodológicas para avanzar en la caracterización de las lenguas de especialidad relacionadas con las Humanidades y su implantación como objetos de enseñanza universitaria.

Ponente: LUQUE, Rocío, Università degli Studi di Udine (Italia), rocio.luque@uniud.it

Biodata: profesora adjunta de “Lengua y Traducción Española” en la Universidad de Udine y profesora colaboradora de la UNED de Madrid. Sus ámbitos de investigación son la lengua española, la lingüística contrastiva, la traducción y la estilística de los autores traducidos. Ha subtitulado obras de teatro, reportajes, cortometrajes y largometrajes; y coordina los grupos de traducción para subtitulación de su universidad en el Festival de Cine Latinoamericano de Trieste.

Título: “La adquisición del español a través de la elaboración de subtítulos”.

Palabras clave: Adquisición, Competencia cultural, Competencia lingüística, Didáctica de lenguas extranjeras, Gramática.

Resumen: Los géneros audiovisuales –que pueden ser dramáticos, informativos, publicitarios o de entretenimiento– abarcan, por su naturaleza misma, distintos tipos de lenguajes específicos, además de determinar la presencia de un léxico sectorial que debe ser conocido por todo aquel que decida acercarse a estos productos para una mejor fruición. Generalmente los estudiantes de español se aproximan a los géneros audiovisuales a través de un tipo de traducción especializada, la del doblaje, que prevé la transferencia de una lista de diálogos de una lengua extranjera a otra; pero hay otro tipo de traducción, que podríamos denominar “intralingüística”, que prevé la transferencia de contenidos dentro de la misma lengua: la subtitulación. Nuestro objetivo, dado que la elaboración de subtítulos conlleva a una reducción del texto original del 40 al 70%, es el de presentar un modelo de enseñanza del español basado precisamente en esta labor de síntesis, ya que para poder cortar contenidos es necesario poseer conocimientos: léxicos: analizar la terminología específica y, de esta, las familias léxicas para poder encontrar sinónimos y evitar repeticiones; gramaticales: dominar las varias categorías para mantener vínculos de referencia (con pronombres personales, posesivos, demostrativos, adverbios, etc.) y de conexión (con conjunciones y marcadores discursivos); sintácticos: dominar las unidades oracionales lógicas para dividir los subtítulos

evitando separar, por ejemplo, locuciones, el sujeto del verbo o el verbo del predicado; textuales: manejar los focos contextuales (narrativo, expresivo, descriptivo, expositivo, predictivo o instructivo) y los registros (orales y escritos); culturales: interiorizar las referencias culturales para transmitir fraseologismos, cultuemas, juegos de humor o usos pragmáticos. Concluimos, por consiguiente, que esta modalidad de transferencia de contenidos lingüísticos y extralingüísticos –pero también paralingüísticos por el carácter semiótico del medio– esconde, detrás de este intento de reducción, una amplia posibilidad de recursos para la enseñanza del español.

Ponente: MARTÍ CONTRERAS, Jorge, Universitat Jaume I, jmarti@uji.es

Biodata: Doctor en Lengua Española por la Universitat de València. Profesor Ayudante Doctor en la Universitat Jaume I en donde es co-director del Curso de posgrado de Formación de profesorado de Español como Lengua Extranjera. Ha trabajado como profesor asociado en la Universitat de València durante seis años, allí centró su docencia en Español económico en la Fac. de Economía. Es director del Foro de profesores de E/LE de la Univ. València.

Título: “El español para los negocios: el reto de la creación de una franquicia”.

Palabras clave: Didáctica de lenguas extranjeras, Español de los negocios, Enfoque comunicativo, Adquisición, Competencia comunicativa.

Resumen: A la hora de seleccionar material para llevarlo al aula el profesor tiene un gran problema, ¿qué material debo presentar a los alumnos? ¿cómo lo selecciono? ¿qué fuentes existen? A lo largo de nuestra comunicación on-line queremos mostrar cuáles son las herramientas que hemos utilizado durante los seis años que estuvimos impartiendo *Español para los negocios* en la Facultad de Economía de la Universitat de València, con los siguientes objetivos: fijar criterios para seleccionar material, mostrar fuentes, creación de material propio a partir de material original y adaptación de material.

Ponente: MATEOS TEMPRANO, José, CIESE-Fundación Comillas, mateosj@fundacioncomillas.es

Biodata: Licenciado en Filología Francesa y Máster en Profesorado por la Universidad de Salamanca, completó sus estudios de lengua y cultura francesas en *Université Panthéon Sorbonne* en París. Comenzó su labor docente como profesor de FLE y ELE en Salamanca, donde también ejerció como Docente de Formación Profesional. Actualmente imparte las asignaturas de Lengua Francesa para el Grado en Estudios Hispánicos de la Fundación Comillas.

Título: “L’affiche publicitaire de l’Art Nouveau et de La Belle Époque comme moyens d’exploitation didactique dans la classe de langue étrangère ».

Palabras clave: Publicidad, Cartel, Affiche, Belle Époque, Art Nouveau

Resumen: Partiendo de una base teórica sobre la publicidad en Francia a lo largo de los últimos trescientos años y focalizando dentro de este amplio período las franjas temporales que delimitan las épocas de *La Belle Époque* y de *L’Art Nouveau*, se abre camino a la inserción de dicha temática en la enseñanza tanto del español como del francés en tanto en cuanto las consideremos lenguas meta. Su puesta en escena pone de manifiesto la riqueza semántica y cultural que la publicidad de estas épocas aporta.

Ponente: MATOS PEREIRA, Roberto. Universidade do Estado da Bahia (UNEB), Brasil, proferobertopereira@gmail.com

Biodata: Estudia doctorado en la Universidad de Alcalá, donde también cursó el máster en formación de profesores de español. Además, tiene el título de experto y licenciado en Lengua Española y Lengua Portuguesa por la Universidade Federal da Bahia. Posee el DELE, nivel superior. Investiga los siguientes campos: lingüística aplicada, enseñanza de español con fines específicos, adquisición de lengua extranjera, lexicología, lexicografía y pragmática.

Título: “Español para estudiantes de gastronomía: propuestas didácticas para trabajar el léxico de la alimentación”.

Palabras clave: Español. Fines Específicos. Léxico. Alimentación. Gastronomía.

Resumen: La gastronomía es una actividad interdisciplinaria que no se limita al calor de los fogones, a la

mezcla de ingredientes, o a la degustación de platos delicados. Es una actividad humana y social que se ha adaptado y ha cambiado junto con el ser humano. Por ello, hoy en día muchas instituciones académicas ofrecen cursos de grado y posgrado en ciencias gastronómicas. Considerando lo expuesto, a la luz de la Lingüística Aplicada (LA) y de la Antropología de la alimentación, la presente comunicación analiza cómo trabajar el léxico de la alimentación en las clases de Español con Fines Específicos (EFE), concretamente en los cursos de gastronomía. Para nosotros, el EFE es “un enfoque de enseñanza de lenguas que tiene como meta satisfacer las necesidades de comunicación de un grupo específico de aprendices” (HUTCHINSON y WATERS, 1987, *apud* GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, 2009). A pesar de que en los estudios dedicados a la enseñanza de EFE no se mencione el contexto de la alimentación como objeto significativo, consideramos que ese tema presenta un amplio contenido lexical. Es un componente significativo para la comunicación fluida y natural entre los hablantes de una lengua, capaz de desarrollar y enriquecer la competencia léxica; una tarea que exige creatividad, conocimiento teórico, percepción e interés tanto de los profesores y aprendices como de los diseñadores de libros didácticos. Por este motivo este estudio reflexiona y argumenta de forma práctica sobre el tratamiento del léxico de la alimentación en las clases de EFE y, además, propone unidades didácticas para cursos de gastronomía, con tres niveles de aprendizaje: el inicial, el intermedio y el avanzado. La metodología se caracteriza como cualitativa y cuantitativa. Esperamos que la investigación contribuya a los estudios de EFE y, además, a los cursos de gastronomía que ya ofrecen el EFE, o a las instituciones que lo ofrezcan.

Ponente: MOLINA SANGÜESA, Itziar, Universidad de Salamanca / *Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)* - Real Academia Española, imolina@rae.es

Biodata: doctora en Filología hispánica por la Universidad de Salamanca, institución en la que desempeña su actividad docente e investigadora, en el Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología. Asimismo, complementa sus investigaciones como lexicógrafa en el proyecto del *Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)* de la Real Academia Española, en el que redacta voces del léxico científico.

Título: “Epónimos en la formación del léxico médico: el caso de la *leishmaniasis*”

Palabras clave: lexicografía; lexicología; eponimia; español de la medicina.

Resumen: El objetivo de esta comunicación consiste en poner de manifiesto y reflexionar sobre uno de los recursos neológicos al que, con suma frecuencia, recurre la comunicación especializada relativa a la medicina para acuñar nuevas voces: la eponimia (cf. Gutiérrez Rodilla, 1998). Para ello, analizaremos la historia del vocablo *leishmaniasis* (anglicismo formado a partir del apellido del médico británico William Boog Leishman [1865-1926]), así como la de sus derivados y otras voces emparentadas de esta familia léxica (por ejemplo, los términos *leishmania*, *leishmanicida*, *leishmaniósico*, *leishmaniólogo*, *antileishmaniasis*), de acuerdo con la metodología y las directrices para la redacción del *Nuevo Diccionario Histórico del Español - NDHE* (Pascual/Campos, 2012) de la Real Academia Española; repertorio lexicográfico en el que se integran los tecnicismos objeto de este estudio. En este análisis comprobaremos, entre otras cuestiones, la dificultad que supone la adaptación de estos préstamos de origen eponímico a la lengua española (los cuales generan una prolífica variabilidad gráfico-fonética) y, en consecuencia, la relevancia de la traducción en la divulgación del lenguaje médico; aspectos fundamentales para el establecimiento de las etimologías y la relación genética de palabras (Pascual/García, 2007). Asimismo, revisaremos la tipología textual y discursiva en la que se consignan estas voces y su distribución en los países de habla hispana, a partir de los ejemplos extraídos de las fuentes documentales en las que sustentan las investigaciones del *NDHE* (véase Campos, en prensa). En suma, este estudio pretende ofrecer un acopio de datos relevante para un mejor conocimiento del léxico biomédico referido a las enfermedades -como las vías de penetración del saber médico al español, las lenguas que influyen en la introducción y creación de nuevas voces (así como los recursos morfológicos de los que se sirven para la neominia) y la naturaleza de las obras en las que se integran-, que nos permita caracterizar, en el marco de este XVI encuentro del GERES, la comunicación médica especializada frente a la lengua común.

Ponente: NAVARRO CIURANA, David. Universitat de València. danaciu@alumni.uv.es

Biodata: Estudiante de 4º curso de Estudios Hispánicos en la Universitat de València. En el año 2016-2017, realizó una estancia de un curso académico en l'Université Catholique de Lille con una beca Erasmus.

Actualmente, tiene una beca de colaboración del MECED en el Dpto. de Teoría de los Lenguajes de la Universitat de València.

Título: “El discurso directo como recurso de simplificación discursiva en el habla de inmigrantes senegaleses”.

Palabras clave: adquisición, lingüística cognitiva, lingüística de corpus, análisis del discurso, interculturalidad.

Resumen: Hemos observado una alta frecuencia de uso del discurso directo (DD) en un corpus de hablantes senegaleses de español L2. El objetivo de la presente comunicación es intentar explicar que el discurso directo supone un recurso de simplificación narrativa en la conversación coloquial de estos hablantes. Para ello, y a partir del análisis de un corpus propio de conversación espontánea de inmigrantes senegaleses adultos (ca. 12 000 palabras), se han estudiado las variaciones discursivas, funcionales y formales de todas las ocurrencias de DD en su contexto. Los resultados muestran que, aun siendo bastante similar el comportamiento discursivo y gramatical del DD en los inmigrantes senegaleses respecto al de los nativos (que recogen Gallucci, 2013; Benavent, 2015), se detecta una mayor presencia de casos en los que el DD se utiliza con una clara función narrativa, lo que permite simplificar la reconstrucción de escenas complejas. Además, en comparación con estudios de adquisición de lenguas en infantes y de pacientes afásicos, es posible observar que el DD es recurrente en todos estos casos como herramienta de simplificación discursiva. En conclusión, si bien el uso del DD puede ser un recurso útil para facilitar la comunicación en los primeros estadios de la adquisición del español, el profesor de ELE deberá dotar de herramientas al estudiante para que sea capaz de pasar a un discurso más elaborado en contextos especializados como, por ejemplo, el discurso indirecto.

Ponente: PATIN, Stéphane, Universidad Paris Diderot, Paris Sorbonne Cité, spatin@eila.univ-paris-diderot.fr

Biodata: profesor titular de Lingüística española y traducción especializada en la Universidad de Paris Diderot Sorbonne Paris Cite. Desde una perspectiva intralingüística y textométrica, se centra en el análisis del discurso mediático y político con el propósito de sacar a la luz las estrategias discursivas y comunicativas. Desde una perspectiva interlingüística, analiza, a partir de corpus paralelos (francés-español), los procesos traductológicos convocados y las características de textos especializados traducidos

Título: “Alternancias códicas en *Les femmes du 6^e étage* y su versión doblada en España”

Palabras clave: traducción audiovisual, xenolecto, doblaje francés-español

Resumen: *Les femmes du 6e étage* (*Las chicas de la sexta planta*, en España), largometraje franco-español de Philippe Guay (Francia, 2011) pone en escena en el París de los años sesenta, a Jean-Louis Joubert (Fabrice Lucchini), un agente de bolsa cuya vida es convencional y rutinaria; a su esposa, Suzanne (Sandrine Kiberlain), mujer burguesa, agotada por la ociosidad, y a sus dos hijos exiliados en una pensión durante los días de semana. La dimisión de la criada francesa lleva a Suzanne a contratar, según la nueva moda, a una española, María (Natalia Verbeke), recién llegada de Burgos. Muy pronto, Suzanne se muestra satisfecha con el trabajo de María, experta en las tareas domésticas. Jean-Louis, por su parte, se ve cada día más seducido y atraído por los encantos de la criada, y descubre que ella vive en la sexta planta de su edificio con una tribu de empleadas españolas. Este estudio persigue un doble objetivo. Desde un punto de vista sociolingüístico, el marco histórico de la película, el de la emigración española a Francia durante el franquismo, permite, en una primera parte, abordar el fenómeno de las lenguas en contacto donde el castellano y el francés constituyen marcadores culturales e identitarios relevantes, el primero siendo la lengua vernácula de las criadas españolas, sin traducir en la versión original de la película, el segundo, siendo el reflejo del rango social, burgués de la familia de Joubert. Ahora bien estos sociolectos se plasman como xenolectos en un contexto de comunicación exolingüe. Se define el xenolecto como el “habla específica de locutores que se expresan en una lengua extranjera” (Cup, 2003: 247). La comunicación exolingüe es “aquella que se establece en el lenguaje mediante otros recursos lingüísticos que una lengua materna eventualmente común a los participantes” (Porquier, 1984: 18). Esta realidad lingüística remite no solo a la manera en que un hablante comunica en un idioma que le es extranjero, sino también a la manera en que un nativo comunica en su propia lengua con un alóglota que no habla dicha lengua. Interviene allí, entre otros, el concepto de alternancia códica, que es “el paso momentáneo pero completo de una lengua a otra por duración de una palabra, de un sintagma o de varias oraciones”. (Grosjean, 1993: 22). Desde un punto de vista traductológico, el presente estudio pretende también apreciar, en la versión original de la película, cómo los actores, en un proceso de autotraducción, emplean estos xenolectos, y cómo han sido tratados, en la versión doblada, cuando la película ha sido distribuida en España. Estas

temáticas se enmarcan por lo tanto en las reflexiones aportadas por la traducción audiovisual, un tipo de traducción subordinada a restricciones en cuanto al contenido y a la sincronización temporal en el caso del doblaje. (Chaves García, 2000: 100). Resulta que la alternancia códica en la versión original, tanto en una comunicación exolingüe como en la endolingüe, tiene una función de mostración, mostrar la alteridad con verosimilitud. Dicha alternancia opera en distintos niveles lingüísticos (intertextual, interoracional e intraoracional). En cuanto a la versión doblada, dicha alternancia es mucho menos lograda en la medida en que no da testimonio de una alternancia códica coherente y hasta consta de numerosos errores de traducción y de lengua.

Ponente: PÉREZ CAÑIZARES, Pilar, Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, pperezca@wu.ac.at

Biodata: Doctora en Filología por la Universidad Complutense y Máster en la Enseñanza de ELE por la Universidad Antonio de Nebrija, es profesora ayudante en Departamento de Lenguas Románicas de la Univ. de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena. También imparte un curso de didáctica de la comunicación profesional en español para los estudios de grado en educación secundaria en la Universidad de Viena. Tiene mucha experiencia como coautora de materiales didácticos.

Título: “Visualizar la Responsabilidad Social Corporativa: el ejemplo del grupo Inditex”.

Palabras clave: Comunicación empresarial, Género discursivo, Responsabilidad Social Corporativa, Multimodalidad, Análisis cuantitativo

Resumen: En los últimos veinte años la Responsabilidad Social Corporativa y la Sostenibilidad se han convertido en temas clave para las empresas, tanto respecto a la gestión de las mismas, como a la comunicación que establecen con sus grupos de interés y con la sociedad en general. Este desarrollo ha traído consigo la aparición de nuevos tipos de texto especializados, como son las memorias o informes de sostenibilidad o más recientemente los informe integrados, que bien merecen un análisis detallado para establecer las características de este tipo de género discursivo. Mi contribución al XVI Encuentro Internacional del GERES consiste en presentar un estudio de caso en el que se examinan los documentos con los que el grupo Inditex informó sobre sostenibilidad entre los años 2002 y 2016 (memorias de sostenibilidad de 2002 a 2004 y las memorias anuales de 2005 a 2016). El objetivo de este examen consiste en establecer cómo son utilizados ciertos recursos textuales y visuales en este género, qué papel desempeña su uso en la comunicación sobre sostenibilidad y, llegado el caso, qué evolución se ha producido en el período de tiempo analizado. Con esta finalidad se ha llevado a cabo un análisis tanto cuantitativo como cualitativo sobre un corpus de dimensiones considerables (así, por ejemplo, se han analizado 1255 fotografías) del texto verbal y de las imágenes, para examinar desde una perspectiva multimodal el funcionamiento de este género discursivo. Los resultados del estudio sugieren para el caso concreto de Inditex la existencia de tres períodos en la evolución de este tipo de texto, así como un entendimiento cambiante de la Responsabilidad Social Corporativa. Además, ha sido posible establecer grandes tendencias especialmente en el uso de imágenes, p. ej. la evolución en su tamaño (de pequeñas a grandes), el uso de las fotografías en blanco y negro exclusivamente para temas específicos como la filantropía, la evolución de un uso denotativo de las imágenes a uno connotativo o la cada vez más compleja relación entre texto e imagen. La creciente importancia de este género, que ha desplazado a otros modos de comunicación corporativa, pone de relevancia en primer lugar la necesidad de establecer las características y funciones de este tipo de textos y en segundo lugar su inclusión en el currículo del Español de los Negocios.

Ponentes: PÉREZ FERNÁNDEZ, Lucila, Universidad Europea del Atlántico. lucila.perez@uneatlantico.es; GUTIÉRREZ MÁRQUEZ Calvo, Laura, Universidad Europea del Atlántico, laura.marquez@alumnos.uneatlantico.es; ALONSO CAMPO, Araceli, Universidad Europea del Atlántico, araceli.alonso@uneatlantico.es

Biodatas: Lucila PÉREZ FERNÁNDEZ es profesora contratada doctora en la Universidad Europea del Atlántico. Doctora en Traducción e Interpretación y Licenciada en Comunicación Audiovisual. Máster en Diplomacia y Relaciones Internacionales y Posgrado en Enseñanza de Lenguas. Traductora Jurada nombrada por el MAEC.

Laura MÁRQUEZ CALVO es alumna del Grado en Traducción e Interpretación de Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Europea del Atlántico. Mención en Traducción científico-técnica. Araceli ALONSO CAMPO es profesora contratada doctora en la Universidad Europea del Atlántico. Doctora en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidade de Vigo. Postdoctoranda del Plan Nacional de I+D+i 2008- 2011 del MICYT. Traductora Jurada nombrada por el MAEC.

Título: “Corpus comparables para el diseño de materiales de EFP: el lenguaje de la medicina “

Palabras clave: lenguaje de la medicina, corpus comparable especializado, nombres de enfermedades, material didáctico

Resumen: El avance de la tecnología y las técnicas utilizadas por la Lingüística de corpus han permitido observar las posibilidades que podía ofrecer la aplicación de los estudios basados en corpus de cara al aprendizaje de los lenguajes de especialidad. Así, han ido surgiendo cada vez más estudios que han ido poniendo de manifiesto las ventajas que supone la compilación de corpus, tanto paralelos como comparables, y la explotación de los mismos a la hora de abordar similitudes y diferencias entre las lenguas (Sánchez-Cárdenas 2015), y así permitir mejorar el uso de la lengua en contextos profesionales a partir del análisis contrastivo de las propiedades, principalmente, lingüísticas de los textos. No obstante, son todavía escasos los estudios que profundicen en el uso del potencial de la traducción basada en corpus para la creación de secuencias didácticas claras que permiten al alumno profundizar en el conocimiento de un lenguaje especializado determinado tanto en la L1 como en la L2, así como mejorar su competencia comunicativa, sobre todo, en cuanto a la expresión. El objetivo del presente artículo, por tanto, consiste en diseñar y mostrar una propuesta didáctica basada en corpus, para la enseñanza y aprendizaje colaborativo de las lenguas de especialidad. Para ello, nos centramos en el lenguaje de la medicina, por ser uno de los campos cuyos textos especializados presentan unas características discursivas y lingüísticas muy específicas, con un lenguaje muy formal y de gran complejidad técnica. Se abordarán las diferentes fases y actividades que componen la secuencia didáctica, en la que los alumnos empiezan trabajando las competencias lingüística y discursiva a través de la creación de un corpus comparable, a partir del cual han de realizar un análisis del léxico y de los patrones léxico-sintagmáticos de este tipo de textos para cada una de las lenguas, y culminan la secuencia realizando ellos mismos una propuesta de actividades.

Ponente: PÉREZ GARCÍA, Rubén, CIESE-Fundación Comillas, lyeperezruben@gmail.com

Biodata: cuenta con variada experiencia, tanto en la Enseñanza de Español general como en la Enseñanza de Español con Fines Profesionales, ámbito en el cual ha sido profesor, diseñador de cursos y materiales además de formador de profesores. Dentro del ámbito de EFP ha centrado su labor investigadora en el Español de la salud colaborando con la Real Academia Nacional de Medicina en proyectos de innovación docente.

Título: “El desarrollo de la competencia morfológica como estrategia de aprendizaje para el alumno/profesor de Español de la Salud”.

Palabras clave: competencia morfológica, español con fines específicos, español de la salud, morfología derivativa, competencia estratégica.

Resumen: Una de las primeras y principales dificultades a las que se enfrenta un alumno de Español de la Salud es la enorme complejidad terminológica propia de este campo. Sin embargo, no sólo supone una dificultad para el alumno, sino también el principal miedo al que se enfrentan los profesores de Español general que desean especializarse en la enseñanza de Español de la Salud. La manera de enfrentarse a la dificultad común requiere, como es evidente, de estrategias diferentes, aunque comparten la competencia morfológica como una de las soluciones fundamentales. Nuestra ponencia analizará desde la doble perspectiva: alumno/profesor cómo debemos despertar esa competencia en los dos perfiles para mejorar el proceso de aprendizaje-enseñanza. La formación de palabras a través de mecanismos como la derivación y la composición es una herramienta muy útil para la adquisición de léxico y, por tanto, supone una estrategia de aprendizaje que debemos potenciar. Será, por tanto, nuestro principal objetivo poner en valor la morfología dentro la clase de Español de la Salud, mostrando los indudables beneficios que aporta al desarrollo de estrategias de aprendizaje y comunicación de nuestros alumnos.



Ponentes: PÉREZ GARCÍA, Rubén, CIESE-Fundación Comillas, lyeperezruben@gmail.com;
GANCEDO RUIZ, Marta, CIESE-Fundación Comillas / Universidad de Valencia, margan123@msn.com,
Biodatas: Rubén PÉREZ GARCÍA cuenta con variada experiencia, tanto en la Enseñanza de Español general como en la Enseñanza de Español con Fines Profesionales, ámbito en el cual ha sido profesor, diseñador de cursos y materiales además de formador de profesores. Dentro del ámbito de EFP ha centrado su labor investigadora en el Español de la salud colaborando con la Real Academia Nacional de Medicina en proyectos de innovación docente. Marta GANCEDO RUIZ es licenciada en Filología Hispánica y doctoranda de la Universidad de Valencia. Ha trabajado como profesora de español en diversas universidades y actualmente es profesora en el Grado en Estudios Hispánicos de la Fundación Comillas. En el área del Español con Fines Específicos, cuenta con publicaciones y experiencia en el diseño y docencia de cursos de Español con Fines Diplomáticos y del Español de la Medicina.

Título: “El *Diccionario de Términos Médicos* como herramienta didáctica en el Español de la Medicina”.

Palabras clave: competencia profesional, español con fines específicos, español de la medicina, interacción médico-paciente, competencia estratégica

Resumen: Ante la amplitud y complejidad del léxico del campo de la Salud, el profesorado del Español de la Medicina requería una herramienta didáctica que facilitara el proceso de enseñanza-aprendizaje del vocabulario específico de este ámbito. Así, dentro del *Proyecto de Innovación docente para la enseñanza del español en el ámbito sanitario* llevado a cabo por el CIESE-Fundación Comillas y la Real Academia Nacional de Medicina, se ha llevado al aula como herramienta didáctica el *Diccionario de Términos Médicos (DTM)*. De este modo, el objetivo principal de esta comunicación será, por una parte, presentar la doble dimensión del DTM como herramienta didáctica: a) como material para el profesor (1, material de consulta para la preparación de las clases y diseño de actividades; 2, material de consulta permanente en la clase); b) como recurso didáctico para el alumno (1, actividades diseñadas con el DTM para potenciar la competencia estratégica del alumno; 2, actividades diseñadas con el DTM para mejorar la competencia discursiva del alumno). Por otro lado, se presentarán los resultados y conclusiones de este pilotaje y las posibles futuras líneas de investigación. Como paso previo a la creación de las actividades los alumnos deben completar un análisis de necesidades. Los datos que se obtienen de sus respuestas son utilizados para el diseño de los ejercicios atendiendo a sus perfiles de aprendizaje y a sus necesidades profesionales. Para la introducción del DTM en la clase se han tenido en cuenta tanto los datos ofrecidos por los alumnos en el análisis, como las posibilidades que el propio diccionario nos proporciona. Las principales conclusiones se establecen atendiendo a la dimensión del diccionario como material del profesor, como recurso didáctico para el alumno y en cuanto a la herramienta en sí misma. De esta forma, se trata de una fuente de consulta imprescindible para el profesor y una efectiva herramienta para el desarrollo de estrategias de aprendizaje autónomo para el alumno. Sin embargo, presenta una preeminencia de la variedad del español peninsular que con el próximo DPTM se podrá superar.

Ponente: PERSAUD, María Clementina, Universidad Pablo de Olavide, cper@upo.es

Biodata: Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. MAS (Master in Advanced Studies) in Interpreter Training. University of Geneva y Master de Terminología Online. Universitat Pompeu Fabra. Doctorado en Lenguas Modernas: “Interpreting at war: A case Study of EUFOR BiH ALTHEA”. Intérprete de Conferencias en ejercicio. Miembro de AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España).

Título: “La utilización de métodos de aprendizaje autónomo para la adquisición de vocabulario especializado y terminología sobre migración y asilo en el aula de Interpretación Bilateral Español”.

Palabras clave: Adquisición, autonomía, competencias lingüísticas, didáctica de lenguas extranjeras con fines específicos, interpretación bilateral.

Resumen: La problemática abordada es la importancia del aprendizaje autónomo en la adquisición de fraseología, vocabulario especializado y terminología en el ámbito de la interpretación bilateral, concretamente en el ámbito de la migración y asilo. Se analizará la utilidad de los medios digitales creados por el profesor para la consecución de dicho objetivo y la percepción de los mismos por parte de los alumnos. Los objetivos del trabajo realizado y que se describen en la presentación son: explicar la naturaleza y características de las lenguas con fines específicos al estudiante de español para que éste entienda la importancia de los conceptos teóricos aprendidos en otras asignaturas; ampliar y facilitar el conocimiento del alumnado sobre la fraseología, vocabulario especializado y terminología en los ámbitos de migración y asilo en un periodo breve de tiempo, manteniendo los principios de precisión y especificidad; conseguir que los alumnos comprendan la importancia de evitar conflictos lingüísticos, equívocos y

generalizaciones en las lenguas A y B en el acto de interpretación bilateral; sistematizar la adquisición de vocabulario especializado y terminología tanto dentro como fuera del aula y recalcar en el aula de estudiante de español con fines específicos la importancia que tiene la precisión fraseológica y terminológica en la interpretación en los Servicios Públicos (SS.PP).

Ponente: PUENTE ORTEGA, Paloma, Universidad Francisco de Vitoria. p.puente@ufv.es

Biodata: Doctora en Didáctica y Organización de las áreas del Currículo y evaluación de las Instituciones educativas. UNED. Máster en Formación de profesorado de español como lengua extranjera (ELE). Universidad de Barcelona. Licenciada en Filología Hispánica. Universidad Complutense de Madrid. Profesora y formadora de profesores: Universidad de Keio (Tokyo), Universidad de Utrecht, Universidad Autónoma de Barcelona y Universidad Carlos III de Madrid. Profesora acreditada del DELE (Instituto Cervantes). Instituto Cervantes (Sofía y Alcalá de Henares), IESE de Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Gerona y Universidad Carlos III de Madrid, entre otros. En la actualidad es Directora del Máster de enseñanza de español para extranjeros. Profesora de Lengua y Literatura en la Facultad de Educación y Humanidades. Profesora de español para extranjeros del Centro de idiomas de la universidad.

Título: "Diseño de una asignatura de español específico de la salud, para estudiantes franceses del Grado en Fisioterapia de la Universidad Francisco de Vitoria".

Palabras clave: Enseñanza de una materia integrada a una lengua extranjera, español de la especialidad, innovación pedagógica, movilidad internacional, proceso de enseñanza-aprendizaje

Resumen: El proceso de internacionalización de la Universidad Francisco de Vitoria es una de las líneas estratégicas fundamentales dentro de los objetivos que se ha marcado la universidad para el año 2021. El nivel de español requerido a los estudiantes extranjeros, cuya lengua materna no sea el español es de un B2 (según MCER). Por este motivo, en una universidad con titulaciones centradas en la persona, considerábamos que se hacía necesario integrar la formación en español, de aquellos alumnos que lo necesitan, en su plan de estudios oficial. Desde el centro de idiomas de la universidad, diseñamos un programa de español específico y compatible con el resto de las asignaturas que, sin duda, está mejorando su rendimiento académico en sus estudios. Presentaremos en este foro, el proceso del diseño curricular de una asignatura de español para extranjeros que, a partir del curso 2018-2019, estará integrada en su plan de estudios de un Grado oficial de la universidad. El contenido del curso se estructura en dos partes: 1) Español académico. 2) Español para la salud. Los resultados de dicha innovación docente, los podremos comprobar al finalizar el primer cuatrimestre del curso 2018-19, cuando tengamos datos cuantitativos y comparativos de su rendimiento en las asignaturas del Grado.

Ponentes: RAMOS, Carmen, Universidad de Lenguas Aplicadas SDI Múnich, carmen.ramos@sdi-muenchen.de; SALAMANCA, Pilar, Universidad de Lenguas Aplicadas SDI Múnich, pilar.salamanca@sdi-muenchen.de

Biodatos: Carmen RAMOS es licenciada en Filología por la Universidad de Salamanca y doctora en Pedagogía por la Universidad de Barcelona. Desde 1987 es profesora de ELE y desde 1998 formadora de profesores e investigadora en didáctica del español. Actualmente es Catedrática de Español en la Universidad de Lenguas Aplicadas-SDI de Múnich, responsable del Centro de Innovación Didáctica y directora del Máster Internacional para Profesores de Español como Lengua Extranjera. Pilar SALAMANCA es doctora en Filología hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid y trabaja desde 1987 en la enseñanza del español, la formación de profesores y la gestión educativa. Actualmente es Catedrática de Comunicación Económica y Cultural en la Universidad de Lenguas Aplicadas-SDI München, donde también es jefa de estudios del grado Comunicación Económica Internacional y Vicerrectora de Oferta Académica. Es coautora del manual *Campus Sur*.

Título: "La mediación como forma de comunicación para el aprendizaje de la lengua y como competencia profesional".

Palabras clave: Mediación, enseñanza por tareas, competencia profesional, español con objetivos profesionales

Resumen: En el Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa/Instituto Cervantes, 2002) ya

se sentaban las bases de la mediación como una de las seis destrezas de la lengua. En su reciente ampliación (Council of Europe, 2017) se le da mayor relevancia a la mediación, definida como "*a social and cultural process of creating conditions for communication and cooperation, facing and hopefully defusing any delicate situations and tensions that may arise.*" (Council of Europe, 2017: 102). En un mundo cada vez más globalizado, queda claro que la mediación es una competencia profesional esencial. De acuerdo con estos presupuestos, en esta ponencia se presentará el diseño de una asignatura de mediación del grado de Comunicación Económica Internacional, que prepara a los alumnos para la actividad profesional en entornos plurilingües y multiculturales. El diseño combina la enseñanza mediante tareas y los procesos reflexivos del alumno en su aprendizaje. La asignatura se acompañó de una recogida de datos cualitativos para investigar percepciones y creencias de los alumnos en relación con la mediación. Los objetivos son, pues, presentar el diseño de una asignatura de mediación en español con fines profesionales, considerar el valor de la reflexión de los alumnos como parte integral de la asignatura y extraer conclusiones en torno a dos ejes: la mediación como forma de comunicación para el aprendizaje de la lengua y para la adquisición de competencias profesionales

Ponente: REYES ZEA, Gloria Isabel, Lycée Philibert Delorme, L'Isle d'Abeau (Francia), gloriaisabelreyes@gmail.com

Biodata: Profesora de Lengua Española en Lycée Philibert Delorme, L'Isle d'Abeau (Francia)

Título: "Elaboración de la actualización del currículo para el programa de lengua española con objetivos específicos, bachillerato profesional: especialidad logística y transporte".

Palabras clave: Análisis de necesidades, Competencia profesional, Concepción de material didáctico, Didáctica de lenguas extranjeras, Enseñanza de una materia integrada a una lengua extranjera

Resumen: La Educación Nacional francesa está en plena evolución y por medio de esta presentación se pretende, de una parte, la enseñanza de lengua de especialidad en el ámbito de la enseñanza media profesional y los diferentes tipos de diplomas a los que conduce: CAP (Certificado de actitud profesional), *Brevet Professionnel* (Certificado Profesional) *Baccalauréat Professionnel* (Bachillerato Profesional). Por otra parte, un estudio diagnóstico de las necesidades en la enseñanza del Español específico en el bachillerato profesional y como poder definir algunos de sus parámetros y adaptarlos en la competencia comunicativa y competencia pragmática. La presentación abordará un estudio sobre los tres años de enseñanza de este ciclo y como el aprendizaje teórico en un ambiente de clase puede reflejarse en el mundo profesional, en este caso la logística y el transporte. Se confrontarán las ideas y prejuicios que se tienen sobre la enseñanza en el mundo profesional: los obstáculos y las posibles soluciones. También como trabajar el competencias emocionales (BISQUERRA : 2018) y como aumentar las capacidades en el trabajo formal. Por último, la presentación de una proposición de enseñanza de una disciplina "no lingüística" en español en el ámbito de la lingüística y el transporte y la posibilidad de integración en proyectos definidos: práctica empresarial, intercambio Erasmus, estudios superiores o directamente en la inserción al mundo laboral.

Ponente: RODRÍGUEZ-ESCUADERO, Inmaculada. Facultad Padre Ossó. Universidad de Oviedo. rodriguezinmaculada@uniovi.es.

Biodata: Doctora en Filología Española por la Universidad de Oviedo (2007) y Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Autónoma de Barcelona (1995). Miembro permanente, durante 1992-2000, del Grupo de Investigación sobre Educación y Trabajo (GRET, ICE, UAB) y profesora agregada, desde el 2008, que imparte asignaturas de comunicación lingüística y métodos de investigación en grados de la Universidad de Oviedo.

Título: "Caracterización lingüístico-discursiva de los géneros de la gastronomía".

Palabras clave: gastronomía, género discursivo, interculturalidad, discurso especializado.

Resumen: El objeto de estudio del presente trabajo se define como el conjunto de rasgos discursivos y recursos lingüísticos que exhibe la obra parcial de temas gastronómicos de una selección de autores de elevado prestigio en las letras españolas y reconocidos gastrónomos por la crítica. Las unidades textuales, extraídas de antologías y de la prensa, se han segmentado primero en sus diferentes campos semánticos, detectados a partir de factores teóricos, estéticos, técnicos, etnográficos, sociales, didácticos, históricos y

alimenticios o nutricionales, que forman parte del mensaje gastronómico en lengua escrita. A continuación, se han sometido a un análisis de las recurrencias y particularidades discursivas, fraseológicas y léxicas. El resultado expone las estructuras del discurso gastronómico, los géneros discursivos, los contenidos culinarios, la retórica y la terminología que atesoran estos textos, los cuales no debiera ignorar ningún experto hablante español en este ámbito de especialidad. De interés tanto para el marketing y el turismo gastronómico como para las escuelas de hostelería, estos conocimientos y prácticas discursivas entroncan el auge mediático global de las nuevas cocinas con la tradición gastronómica.

Ponentes: ROMERO ALFARO, Elena, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz. elena.romero@uca.es; ZAYAS MARTÍNEZ, Francisco, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz. paco.zayas@uca.es

Biodatos: Elena ROMERO es profesora de francés y de didáctica de las lenguas del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, es igualmente directora del Plan de Lenguas de Centro concebido como una apuesta por la mejora competencia en comunicación lingüística del alumnado y específicamente para el desarrollo de la educación plurilingüe. En este marco realiza su actividad de investigación y de innovación educativa, orientada a la enseñanza de las lenguas, al enfoque AICLE y a la formación del profesorado para la docencia bilingüe. Francisco ZAYAS es profesor de alemán y de didáctica de las lenguas del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, ha sido director del Centro Superior de Lenguas Modernas de esta Universidad entre 2003 y 2011. En la actualidad es coordinador del programa de formación del Plan de Lenguas de Centro de la Facultad de Ciencias de la Educación, marco en el que tiene lugar esencialmente su actividad investigadora y de innovación educativa, en el ámbito de la enseñanza adquisitiva de las lenguas y de AICLE.

Título: “El programa de ELE como didáctica para fines profesionales en el marco del Plan de Lenguas de Centro de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz”.

Palabras clave: formación entre iguales, didáctica del español para maestros, didáctica del español como lengua extranjera, planificación personalizada, aprendizaje cooperativo

Resumen: El Plan de Lenguas de Centro (PLC) que establece el marco de este trabajo y que tiene como finalidad el desarrollo de la educación plurilingüe en la Facultad de Ciencias de la Educación, apuesta por el enriquecimiento de la competencia en comunicación lingüística de los diferentes actores implicados, tanto por la diversidad de lenguas que propone, como por la diversidad de objetivos que persigue. En este contexto, el programa de formación de ELE que analizaremos se presenta como una estrategia innovadora en el ámbito de la didáctica para fines académicos y profesionales, creado y supervisado por los autores de esta comunicación, si bien se ha promovido su puesta en marcha conjuntamente con estudiantes universitarios, en una dinámica de aprendizaje entre iguales. El programa de ELE está diseñado para dos públicos aprendientes: por un lado, los asistentes lingüísticos de inglés, francés y alemán que realizan sus prácticas en el PLC. Estos aprendientes siguen un programa ELE personalizado, con una planificación que atiende las modalidades designadas como BICS y CALP (Cummins, 1979), en las que la lengua académica ocupa un lugar importante, debido al contexto en el que se desarrolla el programa ELE. Por otro lado, la formación es asumida por un grupo seleccionado de estudiantes universitarios del Grado en Educación Primaria, cuya actividad se articula en torno a dos ejes: la planificación didáctica personalizada BICS y CALP para los asistentes lingüísticos, y la reflexión sobre la comunicación en la profesión de maestro, especialmente en un entorno profesionalizante de AICLE, con sus características discursivas propias. En este sentido y entre otras acciones, podemos destacar dos aspectos relacionados ambos con el beneficio aportado por el trabajo entre iguales: la aportación de información experiencial y de primera mano, también en el plano académico, es valorada muy positivamente por los receptores de la formación, es decir por los asistentes lingüísticos; la planificación personalizada requiere unas tareas que aportan un valor reconocido al perfil didáctico del maestro. Se pone de manifiesto que, adecuadamente tutelada por los profesores diseñadores del programa, el beneficio aportado por el trabajo realizado entre iguales, contribuye su éxito, en ambas vertientes, siendo especialmente valiosa la aportación a la didáctica del español con fines profesionales en el ámbito del maestro que, en nuestra opinión, no está suficientemente atendido en la formación del Grado.



Ponente: SALAZAR REYES M^a Elena, The Royal Institute of Technology in Stockholm (KTH). elena@kth.se

Biodata: Lic. en pedagogía. Universidad Nacional Autónoma de México. Formación para profesores de ELE en la Universidad de Santiago de Compostela, España. Estudios de español en la Universidad de Estocolmo, Suecia. 17 años en la enseñanza de EFP.

Título: “*Enseño lo que no sé; español como lengua de especialidad de la ingeniería y de los negocios*”.

Palabras clave: Lenguas, enseñanza-aprendizaje, español, ingeniería, negocios.

Resumen: El tema de esta comunicación está situado en la exposición, breve, de las experiencias en el aula sobre las tareas integradas en el currículo de EFP. Son estrategias de enseñanza-aprendizaje diseñadas por estudiantes y docente concernientes a la enseñanza del español de la especialidad de la ingeniería y de los negocios. Es un modelo de enseñanza interactivo en el que recíprocamente el docente y los estudiantes comparten experiencias y conocimientos para aprender ente sí. Estas tareas se encausan a la promoción del desarrollo de habilidades y competencias comunicativas que se aplican en el campo profesional. Los centros de enseñanza en donde se están realizando las prácticas son: *The Stockholm School of Economics* y en *The Royal Institute of Technology in Stockholm. Sweden*.

Ponente: SALEH HUSSEIN, Hanan, Universidad Pablo de Olavide, hsalhus@upo.es

Biodata: profesora Asociada Doctora en el Área de Estudios Árabes e Islámicos en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad pública Pablo de Olavide (UPO, Sevilla) desde el año 2008. Cursó sus estudios de Filología Hispánica y Traducción e Interpretación en la Universidad de Ain Shams (El Cairo-Egipto) y homologó sus estudios de Licenciatura en la Universidad de Sevilla. Se doctoró en la Universidad Pablo de Olavide en 2017. A lo largo de su trayectoria profesional, se ha dedicado a la traducción y la interpretación en el ámbito público, privado y judicial. Asimismo, ejerció como profesora de lengua árabe y como traductora e intérprete para el Cuerpo de Policía Nacional. Ejerce en la actualidad como profesora y formadora en el ámbito cultural y lingüístico. Ha ejercido y sigue ejerciendo como intérprete en las sedes judiciales de Sevilla. Miembro del grupo de investigación PAIDI Interglosia (HUM 996)

Título: “Recursos lingüísticos y culturales en el lenguaje jurídico especializado y en la comunicación con refugiados, migrantes y solicitantes de asilo político en la lengua árabe”.

Palabras clave: Refugiados, inmigración, asilo político, lengua árabe, lenguaje jurídico especializado, factores culturales en la traducción.

Resumen: La importancia que supone hoy día la especialización de traductores e intérpretes en el ámbito de la traducción y la interpretación para el sector de la inmigración, especialmente en lo concerniente a los refugiados cobra cada vez más peso debido a las circunstancias que rodea la Unión Europea a raíz de los flujos de refugiados procedentes de varios lugares del mundo, sobre todo de los países árabes y que fue motivada por la guerra de Siria. Tanto en España como en el resto de los países de la UE el reto de enfrentarse a la integración de los ciudadanos inmigrantes que solicitan asilo se hace cada vez más compleja debido al elevado número de solicitudes, que no hace sino estar en aumento. Mencionamos, en este trabajo, algunos datos básicos que reflejan el alcance de la problemática causada por el flujo migratorio de los refugiados y la necesidad, que también va en ascenso, de traductores e intérpretes especializados en este ámbito profesional. Los objetivos son: plantear desde las enseñanzas prácticas en el aula las dificultades que afrontan los futuros traductores e intérpretes en esta especialización; crear vínculos entre los códigos culturales y los lingüísticos para tender puentes a través de los servicios de traducción e interpretación en el ámbito de la inmigración; entrenar los alumnos de Traducción e Interpretación árabe/español en la mediación cultura a través de los vehículos lingüísticos y ampliar el lenguaje específico en este campo de la traducción y la interpretación del español al árabe.



Ponentes: SCHMIDT FOÓ, Carlos, IESE Business School-Universidad de Navarra, cschmidt@iese.edu; DE LA VEGA LOUZADO, Iolanda Nieves, IESE Business School-Universidad de Navarra, yn.iesebarcelona@gmail.com

Biodatos: Carlos SCHMIDT FOÓ es director y profesor de la unidad docente *Business Spanish for Communication* de IESE Business School - Universidad de Navarra. Doctor en Educación: Didáctica de la lengua y la literatura (UB). Profesor de los másteres en Formación de profesores de ELE del ILCE-Universidad de Navarra y del CIESE-Universidad de Cantabria. Iolanda Nieves DE LA VEGA LOUZADO es profesora de la unidad docente *Business Spanish for Communication* en IESE Business School - Universidad de Navarra y profesora adjunta de la Universidad de Chicago en su programa Study Abroad. Posgraduada en Neuroeducación (UB). Profesora del máster en Formación de profesores de ELE del ILCE-Universidad de Navarra. Ponente en cursos sobre EFE y sobre educación emocional.

Título: “¿Existe el estrés positivo?: un estudio piloto en un programa de ENE”

Palabras clave: español de negocios, aprendizaje basado en tareas, estrés positivo, apropiación y co-construcción de la tarea, autonomía

Resumen: Desde un enfoque sociocultural y socio-constructivista de la enseñanza-aprendizaje de lenguas se atiende, entre otras cosas, a la co-construcción de significado y conocimiento por parte de los alumnos y a los procesos a partir de los cuales se apropian de las interacciones y tareas en las que participan. En la naturaleza de estos procesos influyen, entre otros factores y en constante influencia mutua, las características de las tareas y el conjunto de creencias y cognición del docente y de los alumnos. En el programa de español de negocios de IESE *Business School*, una preocupación fundamental es procurar que la interacción a que las tareas puedan dar lugar sea favorable al desarrollo de las diferentes competencias y autonomía de los alumnos. Hemos observado, sin embargo, cierta dificultad para asegurar ese objetivo a medida que los alumnos aumentan su grado de competencia. Este hecho nos ha llevado a tomar medidas para potenciar la reflexión, ambición e implicación de los alumnos en las tareas y su percepción respecto a su grado de utilidad. El objetivo de la presentación es, pues, compartir los resultados de un estudio piloto encaminado a determinar si las medidas adoptadas están teniendo el efecto buscado.

Ponente: SCHNITZER, Johannes, Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, Johannes.schnitzer@wu.ac.at

Biodata: doctor en Filología Románica de la Universidad de Viena y profesor asociado del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena. Ejerce su actividad docente e investigadora desde 1987 en el campo del lenguaje económico y de los negocios con especial atención a cuestiones de variación terminológica y de lexicografía.

Título: “*Esquemas de difusión, estabilidad numérica* y otros misterios: el comportamiento de estudiantes de Filología y de Ciencias Empresariales ante desafíos lexicográficos”

Palabras clave: Lexicografía, léxico de especialidad, estrategia de búsqueda lexicográfica, adquisición

Resumen: Mi contribución al XVI Encuentro Internacional del GERES versará sobre el comportamiento en situaciones de necesidad lexicográfica de estudiantes de Filología Románica, por una parte, y de estudiantes de Ciencias Empresariales, por otra. El objetivo es determinar las similitudes y diferencias entre las estrategias de búsqueda de un grupo de estudiantes con un, supuestamente, mayor nivel lingüístico y más entrenados en resolver problemas de lengua general (los estudiantes de filología) y un colectivo con menor nivel lingüístico y, más entrenado en tratar un lenguaje específico. De esta manera pretendemos averiguar hasta qué punto nuestra enseñanza de lenguaje específico repercute en el manejo de recursos lexicográficos de nuestros estudiantes. Obviamente, el objetivo final consiste en contribuir a mejorar esta destreza que nos parece fundamental en el desarrollo de la autonomía lingüística de un estudiante en general y de uno que hay que preparar para enfrentarse a situaciones de comunicación específica y profesional en particular. Para tal fin pedimos a estos grupos la traducción al español de un texto altamente especializado en alemán del campo de la meteorología. De esta manera queríamos obligar a los estudiantes a consultar recursos lexicográficos y sin dar, al mismo tiempo, una ventaja temática a los estudiantes de Empresariales. Registramos las búsquedas y consultas realizadas y llevamos a cabo tanto un análisis cuantitativo (número de búsquedas y consultas según tipo de recurso utilizado y orden de las consultas sucesivas) como cualitativo, en el sentido de que determinamos el éxito de las búsquedas. Este procedimiento nos permite conocer mejor las distintas estrategias de búsquedas y determinar su éxito. La comparación de los resultados obtenidos por los dos grupos muestra un comportamiento bastante más homogéneo que el esperado entre los estudiantes de Filología y de Empresariales. Las estrategias utilizadas en los dos grupos muestran un claro potencial de mejora. Presentaré, a base de algunos ejemplos

concretos, en qué podría consistir la aplicación didáctica de los resultados conseguidos en este estudio.

Ponente: SHALYUKHINA, Anna, Universidad de relaciones internacionales de Rusia, niushka@rambler.ru
Biodata: Licenciada en lingüística por la Universidad de Humanidades de Rusia. Trabajo de profesora en la Universidad de relaciones internacionales de Rusia. Las esferas de mi investigación son sociolingüística y teoría de comunicación.

Título: “Empatía como competencia intercultural. Diferencias en manifestaciones empáticas de rusos y españoles”.

Palabras clave: empatía, interculturalidad, enseñanza de ELE

Resumen: Saber comunicarnos con los demás puede parecer una tarea sencilla, pero en muchos casos resulta que es una de las labores más complejas en las relaciones humanas, sobre todo si los interlocutores hablan idiomas diferentes. La ausencia de entendimiento y reacción adecuadas puede perjudicar enormemente la comunicación intercultural, dando lugar a malentendidos basados en las mejores intenciones por ambas partes. Para llegar a comprender mejor al otro deberíamos en primer lugar, tratar de entender el mundo desde su visión (“ponernos sus gafas para ver el mundo”) y solamente haciéndolo podemos ser empáticos. El don de empatía, ese “don de gentes”, es en gran medida, congénito. Pero es posible, a nuestro modo de ver, desarrollarlo en la clase de ELE. Existen numerosos ejemplos del uso de la empatía, por eso actualmente muchos científicos siguen estudiando sus diferentes aspectos, sobre todo desde el punto de vista intercultural. Después de revisar los principales aportes de los científicos al desarrollo del concepto de empatía, podemos concluir que está aún en construcción, pues, faltan estudios integradores que consideren todos sus componentes, permitiendo establecer modelos de medición más eficientes, para determinar con mayor precisión el nivel de empatía en las personas. Todos los autores coinciden en considerar la empatía como una habilidad interpersonal relevante en el desarrollo del comportamiento humano. Se destacan diversas manifestaciones de empatía como verbales tanto no verbales que pueden ser universales o derivadas de la cultura. Las calidades empáticas de la gente se expresan de modo diferente en diferentes culturas por razones históricas, culturales, religiosas y por diferencias en el entendimiento de tales conceptos como tiempo y espacio y otros factores. En el marco de esta investigación fijémonos en las diferencias y semejanzas en las manifestaciones empáticas de los rusos y españoles que puedan ser muy útiles en la creación de los materiales didácticos para la clase de ELE. Las aplicaciones de los estudios de empatía intercultural pueden ser diversas, por ejemplo, en la formación de líderes, en estudios de identificación de necesidades organizacionales y/o del mercado, en consultoría organizacional, pedagogía, es decir, en todos los aspectos de comunicación interpersonal, incluso en la enseñanza de idiomas. Nos faltan manuales y libros de textos, desarrollados a base de aptitudes empáticas. El estudio desarrollado de este fenómeno y aplicado al proceso didáctico ayudaría a resolver muchos conflictos y evitar situaciones embarazosas

Ponente: TANO, Marcelo, ENIM-INP (Universidad de Lorena, Francia), marcelo.tano@univ-lorraine.fr

Biodata: Después de haber realizado un profesorado de Francés como Lengua Extranjera en Argentina, continuó sus estudios superiores en Francia obteniendo, entre varios diplomas, un máster en Información-Comunicación por la Universidad de Nancy. Es docente titular por concurso en la Escuela Nacional de Ingeniería de Metz (Universidad de Lorena) donde desarrolla su actividad de enseñanza y al mismo tiempo la función de responsable de relaciones institucionales con países hispánicos. También trabaja como traductor jurado francés/español. Cuenta entre sus obras la creación del manual “Expertos” (curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo) y su experiencia didáctica le ha permitido animar talleres de formación docente. Ha sido invitado igualmente para dictar conferencias en entidades de muy variada índole. Es autor de numerosos artículos, publicados en revistas científicas y en actas de congresos internacionales, que versan principalmente sobre lengua castellana en ámbitos profesionales. Es actualmente presidente electo del *Groupe d'Études et de Recherches en Espagnol de Spécialité*. Es doctor por la Universidad de París Nanterre y ha obtenido la doble acreditación francesa de investigador en Ciencias del Lenguaje y Lenguas Romances otorgada por el Consejo Nacional de Universidades.

Título: “Metodología para la enseñanza del español de especialidad según el aprendizaje basado en problemas”

Palabras clave: Aprendizaje basado en problemas, didáctica de lenguas extranjeras, español de especialidad, innovación pedagógica, método activo

Resumen: La pedagogía es un factor determinante en el éxito de los aprendizajes. Los docentes de ESP deben desarrollar sus habilidades pedagógicas adoptando prácticas eficaces e incluso efectuando cambios metodológicos mayores cuando las necesidades del público meta así lo exijan. Sabiendo que el enfoque metodológico condiciona el margen de maniobra de los estudiantes, facilitando o impidiendo el desarrollo de competencias específicamente lingüísticas o globalmente transversales, la presente ponencia intentará dar respuesta a las siguientes preguntas; con respecto a los principios metodológicos que presiden a la enseñanza de idiomas a nivel universitario: a) ¿Cuáles son las características del nuevo paradigma metodológico en materia de enseñanza universitaria de idiomas? b) ¿En qué medida el “conflicto socio cognitivo” puede ser un vector de aprendizaje lingüístico? c) ¿Por qué el enfoque por proyectos puede ser un disparador motivacional de gran alcance en la adquisición de idiomas?; con respecto a la puesta en práctica del ABP en la clase de ESP: a) ¿Cómo se concibe una situación-problema en el marco del ABP? b) ¿Qué papel desempeñan el docente y el aprendiente durante el proceso de enseñanza-aprendizaje basado en el ABP? c) ¿Cómo se administra el tándem “trabajo individual/trabajo en grupo” según el método ABP? d) ¿Qué destrezas se desarrollan cuando se adopta el ABP? e) ¿Cuáles son las etapas a seguir para aplicar eficientemente el ABP? Los objetivos de este trabajo, por tanto, pretenden identificar las necesidades concretas: a) de los estudiantes (con respecto a la manera en que desean aprender la lengua española); b) de los profesionales (con respecto al uso concreto que hacen de dicho idioma); convocar los principios epistemológicos que sirvan de base en la enseñanza-aprendizaje del ESP para satisfacer las necesidades metodológicas observadas en estudiantes y profesionales; proponer una metodología adaptada a las necesidades detectadas y explicitar conceptualmente y de manera práctica las modalidades de aplicación del ABP para un curso de ESP.

Ponente: TORRE, Ricardo, Université Paris-Est Créteil, rstorre1@yahoo.fr

Biodata: cursó estudios superiores en la Universidad Nacional de Córdoba (francés como lengua extranjera y traducción francés/español, entre otros). En 2016 se doctoró en literatura latinoamericana por la Universidad de París-Est Créteil (Francia). Se desempeña en Francia desde 2001 en funciones docentes. Es titular del CAPES y de la Agregación de español y enseña desde 2015 como ATER en Lenguas Extranjeras Aplicadas en la Universidad de París-Este Créteil.

Título: “Cuando los especialistas hablan de las nuevas tecnologías en la clase de español con fines profesionales. Balance y perspectivas”

Palabras clave: Español con objetivos profesionales, herramientas digitales, tecnologías de la información y de la comunicación para la enseñanza, didáctica de lenguas extranjeras

Resumen: En lo que va del siglo XXI, las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han sido objeto de diversos artículos de investigación por parte de expertos en el ámbito del español con fines profesionales. Proponemos, con nuestro trabajo de carácter descriptivo y reflexivo, tratar los cuestionamientos siguientes: ¿cuáles son las perspectivas privilegiadas por los autores (teórica/práctica/mixta)? ¿qué consideraciones se merece en los estudios especializados el proceso de enseñanza-aprendizaje del EFP?, ¿se pueden desprender de los análisis de los expertos estrategias didácticas extrapolables de ciertos ámbitos del EFP a otros? Los objetivos, por tanto, son: presentar y evaluar los marcos teóricos de la didáctica del EFP evocados por los expertos en sus estudios; reflexionar en el lugar que deben ocupar las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje del EFP; analizar y clasificar las diferentes herramientas informáticas presentadas por los especialistas; efectuar un balance global de los artículos.

Ponente: VALDECANTOS DELGADO, Ana Belén, ani_vd93@hotmail.com

Biodata: antigua alumna del Centro Universitario CIESE – Comillas. En él, cursé el Máster en Enseñanza de ELE durante el año académico 2015-2016. En el mes de junio realicé las prácticas en ELE USAL Lisboa. Anteriormente, obtuve el Grado en Educación Primaria con Mención de Lengua extranjera (Inglés) en la Universidad de La Rioja. En la actualidad, trabajo como profesora en la academia “Ponte Las Pilas” de Logroño.

Título: “Español con fines específicos: el español del vino. una propuesta de diseño curricular”.

Palabras clave: lenguas de especialidad, terminología, español para fines específicos, español para fines

profesionales, lengua de la enología.

Resumen: El trabajo desarrolla una propuesta de diseño curricular para profesionales del ámbito del vino. Para ello, se han analizado los aspectos relacionados con la lengua de especialidad y se han enlazado con el estudio de la lengua de la enología y, a su vez, con los aspectos correspondientes a su enseñanza con el fin de aplicarlos a la propuesta de curso de español. El principal objetivo que persigue la investigación es presentar una propuesta didáctica encaminada a que los profesionales del vino adquieran una competencia comunicativa especializada que les permita desenvolverse en su ámbito laboral y desempeñar con éxito tareas propias de dicho ámbito. Asimismo, el trabajo cuenta con objetivos específicos. Se ha revisado la bibliografía relativa al concepto de lengua de especialidad para, posteriormente, analizar las características de la lengua de especialidad de la enología y seleccionar los contenidos de la propuesta. Además, se ha obtenido información acerca del español con fines específicos con el fin de establecer las características que lo definen y aplicarlas a nuestro diseño. Al mismo tiempo, se ha creado un corpus de material auténtico formado por un conjunto significativo de textos para la práctica de situaciones reales de comunicación. Para el diseño, se ha desarrollado un análisis de necesidades ideal y, finalmente, una unidad didáctica, basada en enfoque por tareas, que forma parte del curso de español. En conclusión, nos hemos encontrado con un campo de investigación complejo e interesante, una base sobre la que construir futuras investigaciones, y es que los estudios y materiales existentes sobre la lengua de la enología o su enseñanza son escasos. Por otro lado, se persigue la puesta en práctica de la propuesta didáctica como forma de evaluación y detección de errores.

Ponentes: VANDE CASTEELE, An, Vrije Universiteit Brussel. Department Linguistics and Literary Studies, An.Vande.Castele@vub.be;

STANOJEVIC, Jovana, Vrije Universiteit Brussel. Department Linguistics and Literary Studies, Jovana.Stanojevic@vub.be

Biodatas: An VANDE CASTEELE es profesora titular de Lingüística española en la Vrije Universiteit Brussel y colaboradora en el grupo de investigación CLIN (Centre for Linguistics). Se doctoró en la Universiteit Gent con una tesis sobre las construcciones apositivas en el discurso periodístico informativo. Sus intereses científicos se centran en la adquisición de ELE, el análisis sintáctico-discursivo de expresiones referenciales, el empleo de marcadores discursivos y la realización de actos de habla.

Jovana STANOJEVIC obtuvo su diploma de Máster en Linguistics and Literary Studies en la Vrije Universiteit Brussel y trabaja ahora como ayudante en la misma universidad. Su trabajo investigador se sitúa en el campo de la pragmática y el discurso de ELE con un estudio sobre los actos de habla de rechazo.

Título: “Un estudio de la adecuación de los actos de habla de rechazo en el contexto académico”.

Palabras clave: adquisición pragmática, análisis contrastivo, acto de habla, rechazo, español para fines académicos.

Resumen: La presente investigación se sitúa en el campo de la adquisición de pragmática en segunda lengua y propone contrastar la percepción del acto de habla de rechazo realizado en contextos académicos por hablantes nativos y aprendientes neerlandófonos de español como segunda lengua. El objetivo consiste en analizar el empleo de determinados recursos lingüísticos en situaciones consideradas especializadas por el contexto particular en que se desarrollan (cf. Cabré y Gómez de Enterría 2006), más precisamente el contexto académico. En este dominio se han enfocado esencialmente el discurso pedagógico y distintos tipos de discursos escritos centrados en la divulgación científica. Nuestra propuesta persigue analizar una pista diferente, la de las interacciones “no formalizadas” en el contexto universitario. Nos referimos a los intercambios entre profesores y estudiantes y los entre estudiantes sobre temas relacionados con los estudios universitarios. Se hará un estudio de los actos de rechazo producidos en este contexto académico y más precisamente se realizará sobre la base de un corpus de entrevistas tipo “open role play” que nos permite analizar las peculiaridades de las respuestas tanto de los aprendientes como de los hablantes nativos (cf. Beebe et al. 1990, Blum-Kulka et al. 1989, Félix-Brasdefer 2004, Martínez-Flor & Usó-Juan 2011) y un cuestionario de aceptabilidad, en que pedimos a los mismos participantes que valoren el grado de adecuación de las respuestas ofrecidas (cf. Martínez-Flor & Alcón-Soler 2007).

Ponente: VÍLCHEZ, Alberto, Universitat Pompeu Fabra, alberto.vilchez@upf.edu

Biodata: estudiante de doctorado y personal docente investigador de la Universitat Pompeu Fabra. Es licenciado en informática y lingüística y realizó el máster en lingüística aplicada a la enseñanza de español en la universidad Antonio de Nebrija. Ha sido profesor de español como lengua extranjera en España, Rusia, Alemania y Estados Unidos, donde obtuvo una beca de lector de la AECID. Actualmente realiza su tesis bajo la dirección de Carmen López Ferrero, forma parte del grupo GR@EL y es miembro activo del grupo de investigación ECODAL.

Título: “Aplicación de un modelo didáctico de corte discursivo orientado a los géneros orales profesionales”.

Palabras clave: Didáctica de lenguas extranjeras, Género discursivo, Innovación pedagógica, Metodología de enseñanza, Español con objetivos profesionales

Resumen: La comunicación que se presenta se enmarca en el proyecto de investigación MINEICO: EDU2016-75874- P (AEI/FEDER, UE), *Evaluación de la competencia discursiva de aprendices adultos plurilingües: detección de necesidades formativas y pautas para un aprendizaje autónomo*. Esta comunicación tiene como objetivo reflexionar sobre el papel de los géneros discursivos dentro de los planes curriculares y su enseñanza dentro del ámbito del español con fines profesionales. Para ello, se analizarán las motivaciones que llevan al uso y estudio de los géneros discursivos desde la aparición del MCER (2001), la definición de género en la enseñanza de segundas lenguas (Swales, 1990) y la revisión de conceptos clave relacionados: competencia discursiva y características textuales. Además, se presentará un modelo de estudio de los géneros que servirá para establecer cuáles son los elementos discursivo-textuales que se usarán en la secuencia didáctica en función de su relevancia discursiva en un determinado nivel. Por último, se presentará un modelo didáctico de corte discursivo orientado a tres géneros orales profesionales de nivel A2 basado en conceptos con origen en la teoría sociocultural de Vygotsky y elementos que provienen de la *Text-Based Syllabus Design* (Feez 1998). Planteamos, pues, una investigación al mismo tiempo descriptiva y aplicada a la didáctica del español con fines profesionales.

Ponente: VILLAR SARO, Ana, CIESE-Fundación Comillas, ana.villar.saro@gmail.com

Biodata: Máster en Enseñanza de ELE (FC-UC), experta en Gestión de PYMES (NEBRIJA) y especialista en Didáctica de ENE (UCM). Desde 1998 está a cargo de la formación en EFE de una multinacional instalada en Cantabria. Colabora con CIESE-Comillas (2008) donde imparte diferentes programas tanto de formación de profesores de EFE (en colaboración con el IC) como para estudiantes de EFE y de ELE. Ejerce como docente de ENE (2015) en el Centro Universitario CESINE y es evaluadora externa (2017) del SACIC. Ha presentado comunicaciones relacionadas con la competencia intercultural en el mundo de los negocios en diferentes congresos.

Título: “Los compañeros de I.T. y la fábrica de Haití: los anglicismos y los profesionales estudiantes de Español de los Negocios”.

Palabras clave: Análisis de necesidades, competencia profesional, competencia léxica, léxico de especialidad, pronunciación.

Resumen: Los anglicismos, tanto necesarios como superfluos, están presentes en el día a día de las empresas españolas en las que desarrollan su actividad profesional los estudiantes de ENE, y, por lo tanto, forman parte del léxico propio de la comunicación especializada en el ámbito de la empresa. La peculiar pronunciación de los anglicismos que se incorporan al español como extranjerismos por parte de muchos españoles y las adaptaciones a las que se somete a los vocablos ingleses para preservar la cohesión entre forma gráfica y pronunciación, propia de la lengua española, dificultan su comprensión a estos profesionales y, en ocasiones, pueden producirse problemas de comunicación. Partiendo de una reflexión motivada por los comentarios, anécdotas y diferentes situaciones vividas por estudiantes profesionales de ENE, se recopiló información sobre los anglicismos en el ámbito de las empresas españolas en diferentes medios de comunicación y en las redes sociales. Con el fin de disponer de datos objetivos para incluirlos en la práctica docente, se elaboró un cuestionario de frecuencia léxica basado en los listados de anglicismos ofrecidos en distintos artículos de prensa, que fue cumplimentado por los colegas españoles de los estudiantes. Los objetivos, por tanto, son: reflexionar sobre la presencia y el uso de los anglicismos en la comunicación especializada en el ámbito de la empresa; incorporar los anglicismos al proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico de especialidad y familiarizar a los estudiantes de ENE con los diferentes procesos de adaptación de los anglicismos al español.

Ponente: ZÚÑIGA GARRIDO, Laura, Volkshochschule Frankfurt am Main; International House Frankfurt am Main, laurazugarrido@gmail.com

Biodata: Graduada en Traducción e Interpretación por la UGR y máster en enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la UC-CIESE-Comillas. Durante su formación, se especializó en el área de *pragmática intercultural* y en la didáctica del español de los negocios. Actualmente, trabaja como profesora de español en Frankfurt am Main y dirige seminarios para profesores sobre la enseñanza del español de los negocios, el uso de las herramientas TIC en el aula o el empleo de la música para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Título: “La cortesía verbal atenuadora en el aula de español de los negocios”.

Palabras clave: Pragmática intercultural, cortesía verbal, recursos de atenuación, español de los negocios, alemán-español.

Resumen: Nuestra investigación parte de la hipótesis de que, al igual que ha sido demostrado en otros contextos situacionales, en las interacciones que puedan surgir en un contexto profesional, existen también diferencias entre españoles y alemanes en la manera de formular una petición. En razón del relleno de la imagen de afiliación y de autonomía de estas culturas, los alemanes elegirían principalmente estructuras indirectas, las cuales distancian al hablante de la petición, en tanto que los españoles formularían las peticiones de manera más directa, incluso en las situaciones que requieren un registro formal. Ello no implicaría una descortesía por parte de los españoles, pues, simplemente, utilizarían unas estrategias diversas para atenuar las peticiones, como, por ejemplo, la modulación de la voz o mecanismos léxicos. En nuestra opinión, el desconocimiento de estas diferencias por parte del aprendiente de español de los negocios, podría conducir a malentendidos que, en el mundo profesional, a menudo se traducen en pérdidas significativas. Para ello, se procedió a la recogida de datos mediante un cuestionario de respuestas cerradas en alemán, compuesto por seis situaciones comunicativas que recogen la necesidad de formular una petición en un contexto profesional. Cada una de estas situaciones contiene tres opciones de respuesta que los encuestados tuvieron que ordenar en escala del 1 (primera alternativa) al 3 (última alternativa) en función de su preferencia para expresar la petición de la situación descrita. Para el análisis de los datos, se calculó el porcentaje del número de encuestados que seleccionaron como primera, segunda y tercera opción cada una de las posibles respuestas de las situaciones planteadas. Posteriormente, se interpretaron los datos obtenidos y se cotejó el resultado con la hipótesis inicial.